



RCO

ROYAL CONCERTGEBOUW ORCHESTRA

WAGNER >

DER FLIEGENDE HOLLÄNDER

ANDRIS NELSONS



www.rcoamsterdam.com

soloists

Kwangchul Youn, *bass* Daland
Anja Kampe, *soprano* Senta
Christopher Ventris, *tenor* Erik
Jane Henschel, *mezzo-soprano* Mary
Russell Thomas, *tenor* Der Steuermann
Terje Stensvold, *baritone* Der Holländer

choirs

Chor des Bayerischen Rundfunks
NDR Chor
 Martin Wright, *chorus master*
WDR Rundfunkchor Köln
 David Marlow, *chorus master*

Royal Concertgebouw Orchestra
Andris Nelsons

Recorded live at the Concertgebouw Amsterdam on 24 and 26 May 2013

*This performance was made possible by the generous support of
 the American Friends of the Royal Concertgebouw Orchestra (AF-RCO)
 and the Stichting Donateurs Koninklijk Concertgebouworkest*

CD 1

1 Overture 10:54

ACT 1

2 Act 1. Introduction - Hojoje! Hojoje! Hallojo! Ho! 04:34
3 Mit Gewitter und Sturm aus fernem Meer 05:24
4 Die Frist ist um 02:42
5 Wie oft in Meeres tiefsten Schlund 07:55
6 He! Holla! Steuermann 03:46
7 Durch Sturm und bösen Wind verschlagen 04:12
8 Wie? Hör' ich recht? Meine Tochter sein Weib? 07:08
9 Südwind! Südwind 02:06
10 Mit Gewitter und Sturm aus fernem Meer 01:56

ACT 2

11 Introduction - Summ und brumm, du gutes Rädchen 05:40
12 Du böses Kind, wenn du nicht spinnst 05:06

total playing time CD 1 61:24

CD 2

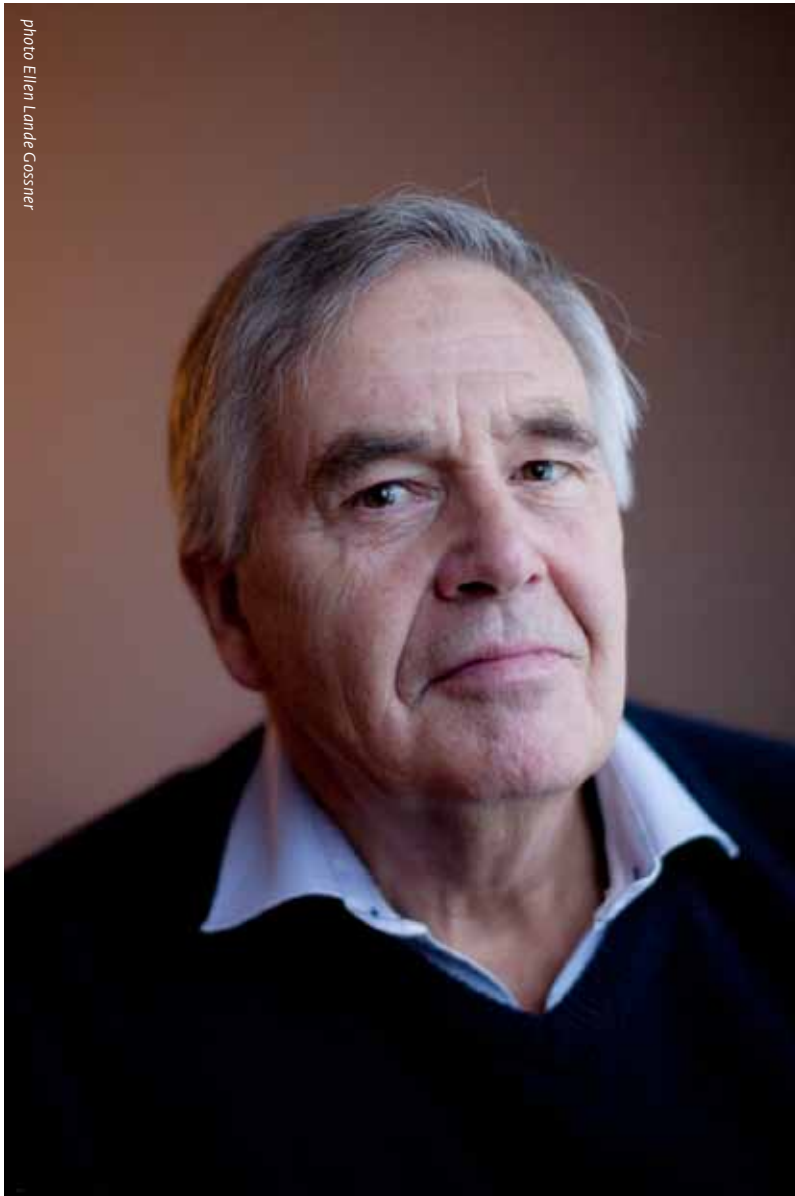
1 Johohoe! Traft ihr das Schiff im Meere an 06:59
2 Ach, wo weilt sie 01:26
3 Senta! Willst du mich verderben? 02:04
4 Bleib, Senta! Bleib nur einen Augenblick! 08:16
5 Senta! Laß dir vertrau'n 04:38
6 Mein Kind, du siehst mich auf der Schwelle 01:58
7 Mögst du, mein Kind, den fremden Mann willkommen heissen 06:00
8 Wie aus der Ferne längst vergang'ner Zeiten 06:10
9 Wirst du des Vaters Wahl nicht schelten? 05:17
10 Ein heil'ger Balsam meinen Wunden 01:56
11 Verzeiht! Mein Volk hält draußen sich nicht mehr 01:33

ACT 3

12 Entr'acte 00:47
13 Steuermann, lass die Wacht! 02:20
14 Mein! Seht doch an! 06:57
15 Johohoe! Johohoe! Hoe! Hoe! 03:32
16 Was musst' ich hören 02:27
17 Willst jenes Tags du nicht dich mehr entsinnen 02:57
18 Verloren! Ach, verloren! Ewig verlornes Heil 02:29
19 Erfahre das Geschick 06:40

total playing time CD 2 74:33

photo Ellen Lunde Gossner



Terje Stensvold

Anja Kampe

photo Sasha Vasiliev





Christopher Ventris



Jane Henschel



Russell Thomas



Kwangchul Youn

On 14 December 1841, Richard Wagner could breathe easy again in Paris, after having officially received word from Berlin that the score of his opera *Der fliegende Holländer* had been duly received and recommended by Meyerbeer with especial enthusiasm. Wagner was very grateful, as he had submitted a request to the Berlin Hoftheater six months prior that the one-act be premiered there, citing Meyerbeer merely as a reference and never having received a reply. An experienced opera composer himself, however, Meyerbeer knew exactly how to approach such an undertaking and which arguments to use to plead his young colleague's case to the intendant, Count Wilhelm von Redern. Wagner, Meyerbeer told him, was an 'interesting composer, who doubly deserves, through his talent and his extremely straitened circumstances, that the great court-theatres, as official protectors of German art, should not close their doors to him'. By the spring of 1841, the Dresden court theatre had decided to put on Wagner's grand opera *Rienzi*; Berlin would now follow its lead with *Der fliegende Holländer*, a small-scale one-act which could be prepared relatively quickly and would not weigh so heavily on the budget. And so, with two opera premieres on the horizon, Wagner could now draw a line under two dismal years in Paris and return to his German homeland with his head held high. ♦ Since travelling with his wife Minna from Riga, where he had previously held an appointment, to Paris in the summer of 1839, Wagner had to drastically change his audacious plans to launch a successful operatic career in the French capital. His original intention was to take Paris, followed by the rest of Europe, by storm with his 'grand opera' *Rienzi*. Yet he quickly came to understand that, as a young, unknown composer of opera, he occupied the lowest rung on the ladder and would do well to start out with smaller operas of one or two acts. In six months' time, Wagner had completed his first draft of *Der fliegende Holländer*, including several audition numbers – among these, Senta's Ballad. In the spring of 1841, after realising that the project would come to nothing, he wisely accepted the Opéra's offer to purchase the French rights to the story for five hundred francs. This amount, in addition to the good news that *Rienzi* had been programmed in Dresden, was a relief after all the hardships and disappointments he had suffered in Paris. Wagner decided to adapt

Der fliegende Holländer to the German stage, setting to work like a man possessed. Indeed, he completed the text in ten days, and the music just seven weeks later. In the autumn, he orchestrated the work and lastly composed the overture. ♦ Widely read as he was, Wagner was familiar with the various literary versions of the story of the Flying Dutchman – the impious captain cursed to sail the seas aimlessly on his ghost ship, manned by the living dead, until a loyal, self-sacrificing woman would set him free. From this grim plot, set against a backdrop of demonic scenery, Wagner drew inspiration for his new opera, which belonged to 'a totally different genre, the purely Romantic'. The drifting Dutchman represented Wagner himself, in search of hearth, home and stability. In the girl Senta, Wagner recognised the outsider who cannot conform to everyday life at home. Apparently destined for each other, these two characters see in one another an opportunity to change their respective fates. Theirs is not a happy ending, but their union does release them from a life of stagnation. ♦ The storm scene with which *Der fliegende Holländer* begins was inspired by Wagner's own personal experiences on his voyage from Riga to London aboard the small merchant vessel the *Thetis*. It was 'a ghastly voyage and weighted with disaster. Three times we nearly foundered in the storm,' he later recalled. Finally, the captain was forced to seek refuge at Sandviken, on the southern coast of Norway. This terrifying yet overwhelming experience would greatly contribute to the innovative, nonconformist character of *Der fliegende Holländer*. ♦ In his autobiography *Mein Leben* (1861), Wagner confirmed retrospectively once more how the impact of this dramatic sea voyage had influenced the actual composition of his opera: 'A feeling of indescribable well-being came over me as the granite walls of the cliff echoed the chantings of the crew as they cast anchor and furled the sails. The sharp rhythm of their call stuck with me as an omen of good fortune and soon resolved itself into the theme of the Sailors' Chorus in my *Fliegende Holländer*.' ♦ In Wagner's original libretto, the plot was set off the Scottish coast after Heinrich Heine's *Aus den Memoiren des Herren von Schnabelewopski*. Shortly before the opera was premiered, in early January 1843, however, Wagner changed the setting to Norway, giving Senta's father and her fiancé the Norwegian names of Daland and Erik instead of Donald and George. After the storm, when Daland goes ashore to explore the area, he recognises 'Sandviken', the same fishing village in the bay where Wagner's own

ship had sought refuge from the raging North Sea. With this autobiographically based scene, the composer puts his own stamp on the existing myth ♦ Wagner was well aware of the radical change he had undergone during the short span of time between writing *Rienzi* and *Der fliegende Holländer*: 'The first piece was hardly completed when the second was almost finished,' he later wrote. The composer had created a new musical world; despite his employing such traditional closed operatic forms as the aria, recitative and duet, the story is recounted in one and the same breath. ♦ Today we can discern in the opera all the characteristics of Wagner's later style, yet it sounded strange to audiences of the day. Wilhelmine Schröder-Devrient, Wagner's favourite interpreter of Senta's role, had shouted during the orchestra rehearsal, 'I can't do anything at all with this mess.' Things eventually turned out all right between her and 'Senta' after Wagner transposed her ballad down a tone. Indeed, she ended up singing the role 'with such creative perfection of finish that her performance alone saved the opera from being completely misunderstood by the public, and even evoked the liveliest enthusiasm'.

Synopsis

I In the midst of a storm off the Norwegian coast, Daland's ship is forced to cast anchor. A second ship with blood-red sails and black masts then appears and also anchors. The Flying Dutchman, the captain of this ghost ship, has been cursed to wander the seas forever as punishment for a blasphemous oath, but may go ashore once every seven years to seek the redemption of a faithful woman. As soon as he learns that Daland has a daughter, he offers him his entire fortune in exchange for her hand.

II At home, Senta is daydreaming of a life different from that of the girls around her. Fascinated by a painting of a pale man in black, she sings the old ballad of the Flying Dutchman whom she wants to save – to the horror of her fiancé, Erik. When her father returns home with the stranger, Senta sees in him the man of her dreams and swears eternal fidelity to him.

III The crew of the ghost ship keeps aloof during the festivities. The Dutchman hopes to save Senta from a terrible fate and thus reveals his identity to her, but in vain. As he boards his ship, Senta throws herself into the sea, faithful unto death. The Dutchman's ship, crew and all, sinks immediately. The curse has been broken.

Marijke Schouten

Terje Stensvold

With his warm, expressive and powerful voice and stage presence, Terje Stensvold had long been admired in his native Norway before establishing an international reputation. In the 1997–98 season, his twenty-five-year anniversary at the Norwegian National Opera gained him recognition, and he launched an international career which led to appearances at the Vienna State Opera, Covent Garden and La Scala in Milan.

Anja Kampe

The dramatic soprano Anja Kampe broke on to the music scene in 2003 singing Sieglinde (*Die Walküre*), sharing the stage at the Washington National Opera with Plácido Domingo. She soon went on to sing the Wagner roles of Isolde (*Tristan und Isolde*) and Kundry (*Parsifal*). But the role that suits her to perfection is Senta in *Der fliegende Holländer*, which she has sung at the Bavarian State Opera, La Monnaie in Brussels, Covent Garden and the Teatro Real in Madrid.

Russell Thomas

The American tenor Russell Thomas studied as a member of the Lindemann Young Artist Development Program, which trains singers for the Metropolitan Opera. There he has appeared in various productions, working with such orchestras as the New York Philharmonic and the Los Angeles Philharmonic. Recent career highlights include the world premiere of John Adams's *The Gospel According to the Other Mary* and his debut at Covent Garden.

Kwangchul Youn

Kwangchul Youn won first prize at the 1993 Concours International des Voix d'Opéra Plácido Domingo, which launched the South Korean bass's impressive career. A year later, he joined the Berliner Staatsoper, where he worked until 2004. He now appears at all the leading opera houses, such as La Scala, Covent Garden and the Metropolitan Opera, and is a regular guest at Bayreuth.

www.kwangchulyoun.info

Christopher Ventris

Christopher Ventris started out his career at the Glyndebourne Festival, going on to sing at Opera North and the English National Opera. Now triumphing in Wagner roles, he has performed at the Vienna State Opera, the Bayreuth Festival, Covent Garden and La Scala. Last season, he made his Salzburg Festival debut.

Jane Henschel

Mezzo-soprano Jane Henschel was born in Wisconsin but moved to Germany while a student. With her powerful, clear and warm voice, Henschel has performed at virtually all the leading opera houses in the world, from La Scala in Milan to the Metropolitan Opera in New York. She has also appeared at the festivals in Salzburg and Glyndebourne, and has collaborated with such conductors as Bernard Haitink, Christian Thielemann, Seiji Ozawa and Sir Colin Davis.

Chor des Bayerischen Rundfunks

The Chor des Bayerischen Rundfunks was founded in 1946 as the first of Bavarian Broadcasting's musical ensembles. Starting in 1949, its artistic upswing ran parallel to the development of the Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, the Chief Conductor of which has been Mariss Jansons since 2003. From the beginning then both ensembles are linked in intensive concert activities. In 2005 Peter Dijkstra was appointed the Artistic Director.

WDR Rundfunkchor

The WDR Rundfunkchor is the radio choir of the Cologne-based Westdeutsche Rundfunk. It is made up of forty-eight singers specialising in repertoire ranging



Chor des Bayerischen Rundfunks

from the Middle Ages to the twenty-first century. For years, the choir has championed new music, having performed over 150 premieres of works by such renowned composers as Hans Werner Henze, Pierre Boulez and Luciano Berio.

NDR Chor

The NDR Chor is the radio choir of the northern German states. In addition to the classical and romantic repertoire, the choir dedicates itself to twentieth-century and new music, and has given numerous performances of works by Krzysztof Penderecki, György Ligeti and Karlheinz Stockhausen. Philipp Ahmann was appointed conductor of the choir in 2008. The NDR Chor has also made appearances with a number of acclaimed guest conductors including Eric Ericson and Marcus Creed.

The Royal Concertgebouw Orchestra

The Royal Concertgebouw Orchestra was founded in 1888 and grew into a world renowned ensemble under the leadership of conductor Willem Mengelberg. Links were also forged at the beginning of the 20th century with composers such as Mahler, Richard Strauss, Debussy, Ravel, Stravinsky, Schönberg and Hindemith, several of these conducting their own compositions with the Concertgebouw Orchestra. Eduard van Beinum took over the leadership of the orchestra from Mengelberg in 1945 and introduced the orchestra to his passion for Bruckner and the French repertoire. Bernard Haitink first shared the leadership of the Concertgebouw Orchestra with Eugen Jochum for several years and then took sole control in 1963. Haitink was named conductor laureate in 1999; he had continued the orchestra's musical traditions and had set his own mark on the orchestra with his highly-praised performances of Mahler, Bruckner, Richard Strauss, Debussy, Ravel and Brahms. Riccardo Chailly succeeded Haitink in 1988; under his leadership the Royal Concertgebouw Orchestra confirmed its primary position in the music world and continued to develop, gaining under him international fame for its performances of 20th century music. Riccardo Chailly was succeeded by Mariss Jansons in September 2004. The orchestra was named the Royal Concertgebouw Orchestra by Her Majesty Queen Beatrix on the occasion of the orchestra's hundredth anniversary on 3 November 1988.

Andris Nelsons

Born in Latvia, Andris Nelsons played the trumpet before turning to conducting, which he studied with Alexander Titov in St Petersburg. Nelsons attracted the attention of Mariss Jansons when he was suddenly called on to stand in for one of the trumpet players in the Oslo Philharmonic Orchestra during a tour. Jansons would become his mentor. Nelsons led the Latvian National Opera from 2003 to 2007 and assumed the post of principal conductor and music director of the City of Birmingham Symphony Orchestra in 2008. He made his Bayreuth debut in 2010, opening the festival with a production of Wagner's Lohengrin. As of season 2014–15 Andris Nelsons is music director of the Boston Symphony Orchestra.

translation: Josh Dillon

Richard Wagner *Der fliegende Holländer*



Le 14 décembre 1841, Richard Wagner fut soulagé et put enfin respirer : Un message officiel en provenance de Berlin lui annonçait en effet que la partition de son opéra *Le Hollandais volant* avait bien été reçue et chaudement recommandée par Meyerbeer. La reconnaissance de Wagner fut grande. Six mois plus tôt, il avait en effet demandé au Théâtre de la Cour Royale de Berlin s'il serait possible d'y faire donner la création de cette œuvre en un acte se recommandant seulement de Meyerbeer. Il n'avait reçu aucune réponse. Meyerbeer, compositeur d'opéra chevronné, savait toutefois précisément comment procéder dans ce genre de situations et quels arguments avancer pour défendre la cause de son jeune collègue auprès du comte Van Redern, intendant: Wagner était « un compositeur intéressant qui vu son talent et la situation difficile dans laquelle il se trouvait méritait grandement que les grands théâtres des cours, gardiens officiels de l'art allemand, lui ouvrent leur scène. » Lors du printemps 1841, le théâtre de la cour de Dresde avait déjà décidé de programmer *Rienzi*, un grand opéra de Wagner. Berlin allait suivre cet exemple avec *Le Hollandais volant*, œuvre relativement brève en un acte qui serait rapide à travailler et ne pèserait pas trop sur le budget. Avec ces deux créations en perspective, Wagner put tirer un trait derrière deux années pénibles à Paris et rentrer la tête haute dans sa patrie, l'Allemagne. ♦ Durant l'été 1839, Wagner avait quitté Riga où il résidait alors avec son épouse Minna pour aller s'installer à Paris. Il dut toutefois revoir de façon drastique ses projets audacieux de carrière de compositeur d'opéra dans la capitale française. Avec son « grand opéra » *Rienzi*, il voulait conquérir Paris – puis le reste de l'Europe. Il comprit cependant rapidement qu'un compositeur d'opéra aussi jeune qu'inconnu se situait complètement en bas de l'échelle et pouvait mieux débiter avec de plus petits opéras en un ou deux actes. En six mois, Wagner mit au point le concept du *Hollandais volant*, notamment un certain nombre d'airs, dont la ballade de Senta. Durant le printemps 1841, il se rendit compte que son projet n'aboutirait à rien et accepta sagement la proposition de l'Opéra de vendre pour 500 francs les droits du livret. Cette somme, accompagnée par la bonne nouvelle de la programmation de *Rienzi* à Dresde, furent pour lui un soulagement après toutes les privations et déceptions qu'il vécut à Paris. Wagner décida d'adapter *Le Hollandais volant* aux podias allemands et se

mit comme un fou au travail : en dix jours le texte fut prêt, sept jours plus tard il en fut de même de la musique. Durant l'automne, il s'attela à l'orchestration et composa enfin l'ouverture. ♦ Wagner, très érudit, connaissait les diverses versions de la légende du Hollandais volant – ce capitaine qui, mettant au défi dieu et son commandement, est condamné à errer sur son vaisseau fantôme plein de morts vivants jusqu'à ce qu'une femme fidèle se sacrifiant pour lui le délivre. Wagner puisa son inspiration dans ce sombre scénario et son décor de nature démoniaque pour composer un nouvel opéra « d'un genre très différent, purement romantique ». Le Hollandais déraciné, c'était lui-même, à la recherche d'un port d'attache, d'un lieu où il pourrait se fixer. La jeune fille, Senta, constituait pour lui une personne en marge ne parvenant pas à s'adapter à son quotidien. Dans l'argument, ces deux personnages trouvent ensemble l'opportunité de conjurer leur sort. Ils semblent destinés l'un à l'autre. Leur rencontre n'a toutefois pas une issue heureuse. Elle leur permet seulement de sortir d'une situation de stagnation. ♦ Dans la scène de tempête avec lequel Le Hollandais volant commence, résonnent les échos de ce que vécut Wagner durant la traversée de Riga à Londres à bord du petit voilier de Thétis. Ce fut « un voyage épouvantable plein de dangers », lors duquel ils furent « face à la tempête, trois fois à deux doigts de la mort », le capitaine dut chercher abri à Sandviken, sur la côte norvégienne. Cette expérience angoissante mais imposante contribua en grande partie à l'élaboration du caractère innovateur et très particulier du Hollandais volant. ♦ Dans *Mein Leben* (1861), ouvrage autobiographique, Wagner confirma avec du recul à quel point ce voyage dramatique en mer eut un impact sur lui et influença la composition de son opéra : « Je fus accablé par un indescriptible sentiment de bien-être ; alors que l'équipage faisait descendre l'ancre et était occupé à plier les voiles, le chant des matelots était renvoyé par les parois rocheuses en granit. Le rythme acéré de leurs cris retentit en moi comme un heureux augure et constitua peu après la base du chœur des matelots de mon Hollandais volant. » ♦ Dans le livret initial de Wagner, l'histoire se déroule sur la côte écossaise, conformément au récit du Hollandais volant de Heine - dans *Die Memoiren des Herren Schnabelewopski*. Peu après la création de l'opéra, début janvier 1843, Wagner déplaça l'action vers la Norvège et donna des noms norvégiens – Daland et Erik, au lieu de Donald et George – au père de Senta et à son fiancé. Lorsque le capitaine Daland, après la tempête, se rend à terre pour explorer les

environs, il reconnaît en outre « Sandwike » - village de pêcheurs sur la baie où le bateau de Wagner chercha refuge devant la mer du Nord en furie. Avec cette scène colorée par ces éléments autobiographiques, le compositeur posa donc son sceau sur le mythe existant. ♦ Wagner fut très conscient du changement radical que sa carrière connut durant la courte période qui s'écoula entre Rienzi et Le Hollandais volant : « La première œuvre était à peine achevée lorsque la deuxième fut presque prête », se rappela-t-il plus tard. Tout en utilisant encore des formes traditionnelles fermées de l'opéra telles que l'aria, le récitatif et le duo, il permit à l'histoire de se dérouler en une seule respiration et parvint à créer un nouvel univers musical. ♦ Si aujourd'hui nous percevons déjà dans cet univers les symptômes de son style plus tardif, ce dernier sembla relativement étrange aux oreilles du public de l'époque. Wilhelmine Schröder-Devrient, interprète favorite de Wagner pour le rôle de Senta s'exclama même durant une répétition : « Je ne peux absolument rien faire avec ce bazar ! ». La situation s'arrangea entre elle et Senta lorsque Wagner transposa sa ballade un ton plus bas. Elle chanta ensuite le rôle « avec une perfection créative tellement géniale que sa prestation en elle-même sauva cet opéra d'une incompréhension totale du public et mit les gens dans un état d'ardent enthousiasme. »

Synopsis

I Durant une tempête à proximité de la Norvège, le navire de Daland doit s'arrêter d'urgence. Surgit alors un deuxième navire aux mâts noirs et voiles rouges qui jette l'ancre. Suite à un blasphème, le capitaine de ce bateau fantôme, Le Hollandais volant, est condamné à errer pour l'éternité. Tous les sept ans, il a toutefois le droit d'essayer de trouver une femme dont la fidélité aura le pouvoir de le libérer de cette malédiction. Dès qu'il entend que Daland a une fille, il lui offre tous ses biens en échange de sa main.

II Chez elle, Senta rêve d'une vie différente de celle des jeunes filles qui l'entourent. Fascinée par le tableau d'un homme pâle en habit noir, elle chante une ancienne ballade sur le Hollandais volant qu'elle veut sauver, à la consternation de son fiancé, Erik. Lorsque son père rentre chez lui avec l'étranger, Senta reconnaît en lui l'homme de ses rêves. Elle lui promet fidélité éternelle.

III L'équipage du vaisseau fantôme reste neutre durant la fête. Le Hollandais veut éviter la perte de Senta et dévoile son identité, en vain. Lorsqu'il saute à bord du navire, Senta se jette à la mer, fidèle jusqu'à la mort. Le navire du Hollandais fait alors immédiatement naufrage avec tout l'équipage : la malédiction est levée.

Marijke Schouten

Terje Stensvold

Avec sa voix chaude, expressive et puissante, Terje Stensvold est pendant de longues années très applaudi en Norvège, mais très peu connu à l'étranger. En 1997-1998, son vingt-cinquième anniversaire de chanteur de l'Opéra National de Norvège attire l'attention. Il commence alors une carrière internationale qui le conduit à l'Opéra d'état de Vienne, à Covent Garden et à la Scala de Milan.

Anja Kampe

La soprano dramatique Anja Kampe perce en 2003 lorsqu'elle partage la scène de l'Opéra National de Washington dans le rôle de Sieglinde (Les Walkyrie) aux côtés de Plácido Domingo. Si les rôles wagnériens d'Isolde (Tristan et Isolde) et de Kundry (Parsival) suivent rapidement, le rôle qui lui va le mieux est celui de Senta (Le Hollandais Volant) qu'elle chante entre autres à l'Opéra d'état de Bavière, au Théâtre de la Monnaie à Bruxelles, à Covent Garden, et au Teatro Real de Madrid.

Russell Thomas

Le ténor américain Russell Thomas fait ses études dans le cadre du Lindemann Young Artist Development Program qui forme des chanteurs pour le Metropolitan Opera. Dans la maison d'opéra new yorkaise, il participe aux productions les plus diverses et travaille avec des orchestres tels que l'Orchestre Philharmonique de New York et l'Orchestre Philharmonique de Los Angeles. Les créations de The Gospel According to the Other Mary de John Adam et ses débuts à Covent Garden constituent des sommets récents de sa carrière.

Kwangchul Youn

En 1993, Kwangchul Youn remporte le premier prix durant le Concours International des Voix d'Opéra Plácido Domingo, distinction prestigieuse qui représente pour une basse de la Corée du Sud un tremplin pour une imposante carrière. Un an plus tard, il est engagé par l'Opéra d'état de Berlin dans le cadre duquel il se produit jusqu'en 2004. Kwangchul Youn est à présent invité par les maisons d'opéra les plus célèbres telles que la Scala de Milan, Covent Garden et le Metropolitan Opera. On peut en outre régulièrement l'entendre durant le Festival de Bayreuth. www.kwangchulyoun.info

Christopher Ventris

Christopher Ventris débute sa carrière dans le cadre du Festival d'opéra de Glyndebourne. Il est ensuite engagé par l'Opera North et l'English National Opera. Le ténor britannique triomphe à présent dans les opéras de Wagner. Il est invité par l'Opéra d'état de Vienne, le Festival de Bayreuth, Covent Garden et la Scala de Milan. La saison dernière, il a fait ses débuts au Festival de Salzbourg.

Jane Henschel

La mezzo-soprano Jane Henschel, née dans l'état américain du Wisconsin, s'installe en Allemagne durant ses études. Avec sa voix chaude, claire et puissante, Jane Henschel chante dans toutes les maisons d'opéra importantes, de la Scala de Milan au Metropolitan de New York. On l'entend également durant les festivals de Glyndebourne et de Salzbourg. Elle travaille avec des chefs tels que Bernard Haitink, Christian Thielemann, Seiji Ozawa et Sir Colin Davis.

Chor des Bayerischen Rundfunks

Le Chor des Bayerischen Rundfunk, Chœur de la radio bavaroise, créé en 1946, est la première formation musicale de cette radio. À partir de 1949, il se développe sur le plan artistique parallèlement à l'Orchestre symphonique de la radio bavaroise avec lequel il entretient un lien musical étroit. Depuis 2003, Mariss Jansons est directeur musical des deux formations. Peter Dijkstra en devient le directeur artistique en 2005.

Le WDR Rundfunkchor

Le WDR Rundfunkchor, chœur de la radio allemande Westdeutsche Rundfunk, est basé à Cologne. Il comprend 48 chanteurs et chanteuses spécialisés dans un répertoire allant du moyen-âge au 21ème siècle. Depuis des années, il défend la musique contemporaine – le chœur a en effet assuré plus de 150 créations d'œuvres de compositeurs tels que Hans Werner Henze, Pierre Boulez et Luciano Berio.

Le NDR Chor

Parallèlement au répertoire classique et romantique, le NDR Chor, chœur des länder du Nord de l'Allemagne, s'intéresse expressément à la musique du vingtième siècle et à la musique contemporaine – il interprète ainsi de nombreuses œuvres de Krzysztof Penderecki, György Ligeti et Karlheinz Stockhausen. Depuis 2008, Philipp Ahmann dirige cette formation, qui travaille également avec des chefs très appréciés tels qu'Eric Ericson et Marcus Creed.

L'Orchestre royal du Concertgebouw

L'Orchestre du Concertgebouw, fondé en 1888, se développe sous la direction du chef d'orchestre Willem Mengelberg pour devenir un ensemble réputé dans le monde entier. Au début du 20ème siècle, un lien se tisse avec de grands compositeurs tels que Mahler, R. Strauss, Debussy, Ravel, Stravinsky, Schönberg et Hindemith. L'Orchestre du Concertgebouw exécute les œuvres de certains d'entre eux sous leur direction. Lorsque Eduard van Beinum prend la succession de Mengelberg en 1945, il transmet à l'Orchestre sa passion pour Bruckner et le répertoire français. Après avoir dirigé l'Orchestre du Concertgebouw pendant quelques années conjointement avec Eugen Jochum, Bernard Haitink assume seul cette fonction. Nommé chef d'orchestre d'honneur en 1999, Haitink perpétue la tradition et appose son propre sceau comme le montrent les interprétations très applaudies d'œuvres de Mahler, Bruckner, R. Strauss, Debussy, Ravel et Brahms. Riccardo Chailly succède à Haitink en 1988. Sous la baguette de Riccardo Chailly, l'Orchestre Royal du Concertgebouw confirme son éminente position dans le monde musical et continue à faire grandir sa réputation. Grâce à lui notamment, l'Orchestre obtient une renommée internationale dans le domaine de la musique du vingtième siècle. En septembre 2004, il a transmis ses fonctions à Mariss Jansons. Sa Majes-



WDR Rundfunkchor

té la Reine Béatrice décerne le titre d'Orchestre 'Royal' à l'Orchestre du Concertgebouw à l'occasion du centième anniversaire de sa création, le 3 novembre 1988.

Andris Nelsons

Le chef d'Orchestre letton Andris Nelsons débute sa carrière comme trompettiste. Il étudie parallèlement la direction d'Orchestre auprès d'Alexander Titov à Saint-Petersbourg. Andris Nelsons est remarqué par Mariss Jansons lorsque durant une tournée il effectue un remplacement au pied levé au sein du pupitre de trompette de l'Orchestre Philharmonique d'Oslo. Jansons devient son mentor. De 2003 à 2007, Nelsons dirige l'Opéra National de Lettonie. Depuis 2008, il est directeur musical de l'Orchestre Symphonique de Birmingham. En 2010, il fait ses débuts au Festival de Bayreuth dont il assure l'ouverture avec Lohengrin de Wagner. Depuis la saison 2014-2015, Andris Nelsons est directeur musical de l'Orchestre Symphonique de Boston.

traduction : Clémence Comte

Am 14. Dezember 1841 konnte Richard Wagner in Paris erleichtert aufatmen: er hatte aus Berlin die offizielle Mitteilung erhalten, dass die Partitur seiner Oper *Der fliegende Holländer* ordnungsgemäß eingegangen war und Meyerbeer sie besonders eindringlich empfohlen hatte. Wagner war sehr dankbar, denn ein halbes Jahr zuvor hatte er darum ersucht, diesen Einakter am Königlichen Hoftheater in Berlin uraufführen zu lassen und dabei Meyerbeer nur als Referenz angegeben, ohne je Antwort zu erhalten. Als erfahrener Opernkomponist wusste Meyerbeer jedoch genau, wie man so etwas angehen musste und mit welchen Argumenten er beim Intendanten, Graf Von Redern, für seinen jungen Kollegen plädieren sollte: Wagner war 'ein interessanter Tondichter, der durch sein Talent und seine äußerst beschränkte Lage doppelt verdient, dass die großen Hoftheater als offizielle Beschützer deutscher Kunst ihm nicht ihre Szenen verschließen'. Das Hoftheater in Dresden hatte Anfang 1841 schon beschlossen, Wagners große Oper *Rienzi* ins Repertoire aufzunehmen; jetzt sollte Berlin diesem Vorbild mit *Der fliegende Holländer* folgen, einem kleinen Einakter, der schnell einstudiert werden konnte und das Budget nicht übermäßig belastete. Und so konnte Wagner mit zwei bevorstehenden Opernpremierer einen Schlusstrich unter zwei kummervolle Jahre in Paris ziehen und mit erhobenem Haupt in sein deutsches Vaterland zurückkehren. ♦ Seit Wagner im Sommer 1839 mit seiner Frau Minna aus seinem vorigen Wohnort Riga nach Paris gekommen war, hatte er seine vermessenen Pläne einer erfolgreichen Opernkarriere in der französischen Hauptstadt drastisch revidieren müssen. Er wollte Paris – und danach das übrige Europa – mit seiner 'großen Oper' *Rienzi* erobern, aber er hatte schon bald verstanden, dass er als junger und unbekannter Opernkomponist noch unten an der Erfolgsleiter stand und besser mit kleineren Opern in ein oder zwei Akten beginnen konnte. Innerhalb eines halben Jahres hatte Wagner sein erstes *Holländer*-Konzept fertig, und zwar einschließlich einiger Nummern zum Vorsingen, darunter auch Sentas Ballade. Im Frühling 1841 sah er ein, dass dieses Projekt erfolglos verlaufen sollte, und er akzeptierte wohlweislich das Angebot der Oper, die französischen Urheberrechte am Libretto für 500 Franc zu verkaufen. Dieser Betrag war, neben der freudigen Nachricht, dass der *Rienzi* in Dresden angenommen wurde, eine große

Erleichterung nach allen in Paris erlittenen Entbehrungen und Enttäuschungen. Wagner beschloss, *Der fliegende Holländer* auf die deutschen Bühnen auszurichten und machte sich wie ein Wilder an die Arbeit: in 10 Tagen hatte er den Text fertig, und sieben Wochen später die Musik. Im Herbst orchestrierte er die Oper, und zuletzt schrieb er die Ouvertüre. ♦ Belesen, wie er war, kannte Wagner die verschiedenen literarischen Varianten der Geschichte über den Fliegenden Holländer – den Gott und seine Gebote verhöhrenden Kapitän, dem es bestimmt war, auf seinem Geisterschiff voller lebender Leichname herum zu irren, bis eine treue, sich selbst opfernde Frau ihn erlösen würde. Aus dieser düsteren Handlung gegenüber dem Dekor einer dämonischen Natur schöpfte Wagner die Inspiration zu seiner neuen Oper 'in einem ganz anderen Genre, dem rein romantischen'. Der heimatlose Holländer war er selbst, auf der Suche nach einem Heimathafen und einer beständigen Bleibe in seinem Leben. Im Mädchen Senta erkannte er die Außenseiterin, die sich nicht in den häuslichen Alltag einfügen kann. Diese beiden Gestalten erkennen ineinander eine Möglichkeit, ihrem Los zu entfliehen. Sie scheinen für einander bestimmt zu sein, aber das soll nicht zu einem glücklichen Ende führen, wohl jedoch zu einem Ausbruch aus ihrer Stagnation. ♦ In der Sturmszene, mit welcher *Der fliegende Holländer* beginnt, widerklingen auch Wagners persönliche Erlebnisse während seiner Überfahrt von Riga nach London an Bord des kleinen Segelschiffs *Thetis*. Es war 'eine gräßliche und sehr gefährvolle Reise' gewesen, und 'dreimal litten wir von heftigstem Sturme, und einmal sah sich der Kapitän genötigt, in einen norwegischen Hafen einzulaufen.' Der Kapitän musste an der Südküste von Norwegen bei Sandviken Schutz suchen. Diese beängstigende, aber überwältigende Erfahrung sollte einen wesentlichen Beitrag zum erneuernden und eigenwilligen Charakter von *Der fliegende Holländer* leisten. ♦ In seiner Autobiographie *Mein Leben* (1861) bestätigte Wagner nachträglich noch einmal, wie der Eindruck dieser dramatischen Seefahrt die Komposition seiner Oper tatsächlich beeinflusst hatte: "Ein unsagbares Wohlbehagen kam über mich, als die ungeheueren Granitwände das Echo der kräftigen Rufe der Mannschaft, während sie den Anker fallen ließ und die Segel einholte, zurückwarfen. Der kurze Rhythmus in diesen Rufen setzte sich in mir fest, tröstete mich gleichermaßen wie ein gutes Zeichen, und hatte sich innerhalb kurzer Zeit zum Thema für den Matrosengesang in meinem «Fliegenden Holländer»

geformt." Mit der Idee selbst zu diesem war ich lange gegangen, und dank meiner neuen Eindrücke erreichte diese nun eine konkrete poetisch musikalische Farbprägung. ♦ In Wagners ursprünglichem Libretto spielte sich die Geschichte an der schottischen Küste ab nach dem Vorbild von Heinrich Heines Holländer-Erzählung in Die Memoiren des Herren von Schnabelewopski. Kurz vor der Uraufführung der Oper, Anfang Januar 1843, hatte er die Handlung jedoch nach Norwegen verlegt und Sentas Vater und ihren Verlobten mit norwegischen Namen versehen – Daland und Erik, statt Donald und George. Wenn Kapitän Daland nach dem Sturm an Land geht, um die Gegend zu erforschen, erkennt er 'Sandwike', das Fischerdorf an der Bucht, wo auch Wagners Schiff vor der wilden Nordsee Schutz gesucht hatte. Mit dieser autobiographisch gefärbten Szene drückte der Komponist dem bestehenden Mythos seinen persönlichen Stempel auf. ♦ Wagner war sich der radikalen Kehrtwendung, die er in der kurzen Zeitspanne zwischen dem Rienzi und Der fliegende Holländer vollzogen hatte, durchaus bewusst: 'Das erste Stück war kaum vollendet, als das zweite schon beinahe fertig war', erinnerte er sich später. Der Komponist hatte eine neue musikalische Welt erschaffen. Obwohl er noch die traditionellen geschlossenen Opernformen, wie Arie, Rezitativ und Duett, verwendete, wird die Geschichte in einem Atemzug erzählt. ♦ Darin gewahren wir bereits die Symptome seines späteren Stils, aber für die Ohren des damaligen Publikums waren die Klänge noch fremd. Wilhelmine Schröder-Devrient, Wagners bevorzugte Interpretin der Senta-Rolle, hatte während der Orchesterproben gerufen: 'ich kann mit diesem Zeugs überhaupt nichts anfangen'. Aber der Friede zwischen ihr und 'Senta' kam wieder zustande, als Wagner ihre Ballade einen Ton tiefer transponierte, woraufhin sie die Rolle mit solch einer genialen kreativen Vollkommenheit sang, dass ihre Leistung die Oper ganz alleine vor dem völligen Unverständnis auf Seiten des Publikums errettete und die Opernbesucher selbst zur riesigen Begeisterung aufpeitschte.

Synopse

I Während eines Sturms vor der Norwegischen Küste muss Dalands Schiff Schutz suchen und vor Anker gehen. Dann taucht ein zweites Schiff auf mit blutroten Segeln und schwarzen Masten und geht vor Anker. Der Kapitän dieses Geisterschiffs, der fliegende Holländer, ist wegen Gotteslästerung dazu verdammt, ewig herumzuirren, aber er darf alle sieben Jahre versuchen, eine Frau zu finden, die ihn durch ihre Treue von diesem Fluch erlösen kann. Sobald er hört, dass Daland eine Tochter hat, bietet er diesem sein ganzes Vermögen im Tausch für ihre Hand.

II Daheim träumt Senta von einem anderen Leben, als dem der Mädchen in ihrer Umgebung. Fasziniert vom Gemälde, das einen bleichen Mann in schwarzer Kleidung zeigt, singt sie die alte Ballade vom Fliegenden Holländer, den sie erretten möchte, dies zum großen Entsetzen ihres Verlobten Erik. Wenn ihr Vater mit dem Fremden heimkehrt, erkennt Senta in ihm den Mann ihrer Träume, dem sie ewige Treue gelobt.

III Die Mannschaft des Geisterschiffs hält sich während des Fests abseits. Der Holländer will Sentas Untergang verhindern und enthüllt seine wahre Identität, jedoch vergeblich. Wie er an Bord springt, stürzt Senta sich ins Meer, getreu bis in den Tod. Sofort sinkt das Schiff des Holländers mit der gesamten Besatzung: der Fluch ist aufgehoben.

Marijke Schouten

Terje Stensvold

Mit seiner warmen, ausdrucksvollen und kräftigen Stimme sowie seiner Podiumserscheinung war Terje Stensvold in Norwegen jahrelang sehr beliebt, aber außerhalb des Landes kaum bekannt. In den Jahren 1997-1998 erregte sein fünfundzwanzigjähriges Jubiläum bei der Norwegischen Nationaloper die Aufmerksamkeit, und er begann eine internationale Karriere, die ihn an die Wiener Staatsoper, Covent Garden und die Mailänder Scala führte.

Anja Kampe

Die dramatische Sopranistin Anja Kampe erlebte ihren Durchbruch 2003, als sie als Sieglinde (Die Walküre) mit Plácido Domingo auf der Bühne der Washington National Opera stand. Die Wagnerrollen Isolde (Tristan und Isolde) und Kundry (Parsifal) folgten bald, aber die Rolle, die am besten zu ihr passt, ist die der Senta aus Der Fliegende Holländer, welche sie unter anderem an der Bayerischen Staatsoper, der Munt in Brüssel, am Covent Garden und im Teatro Real Madrid sang.

Russell Thomas

Der amerikanische Tenor Russell Thomas war Student des Lindemann Young Artist Development Program, das Sänger für die Metropolitan Opera ausbildet. In der New Yorker Oper trat er in unterschiedlichen Inszenierungen auf, und er singt mit Orchestern wie dem New York Philharmonic und Los Angeles Philharmonic. Höhepunkte seiner Karriere aus jüngster Zeit sind die Uraufführung von John Adams' The Gospel According to the Other Mary sowie sein Debüt im Covent Garden.

Kwangchul Youn

Im Jahre 1993 gewann Kwangchul Youn den ersten Preis beim Concours International des Voix d'Opera Plácido Domingo, der Auftakt zu einer großartigen Karriere für den südkoreanischen Bass. Ein Jahr später wurde er Mitglied der Berliner Staatsoper, der er bis 2004 angehörte. Inzwischen tritt Youn in den berühmtesten Opernhäusern auf, darunter Teatro alla Scala, Covent Garden und die Metropolitan Opera; ferner gastiert er regelmäßig bei den Bayreuther Festspielen. www.kwangchulyoun.info

Christopher Ventris

Christopher Ventris begann seine Laufbahn an der Glyndebourne Festival Opera, und später sang er an der Opera North und der English National Opera. Nunmehr feiert der britische Tenor Triumphe in Opern von Wagner. Aufgetreten ist er unter anderem bei der Wiener Staatsoper, den Bayreuther Festspielen, Covent Garden und dem Teatro alla Scala. In der vergangenen Saison gab er sein Debüt bei den Salzburger Festspielen.

Jane Henschel

Die Mezzosopranistin Jane Henschel wurde in Wisconsin geboren, zog aber während ihres Studiums nach Deutschland. Mit ihrer kräftigen, klaren und warmen Stimme sang Jane Henschel in nahezu allen führenden Opernhäusern, von La Scala in Mailand bis hin zur Metropolitan in New York. Ferner war sie zu hören auf den Festivals von Glyndebourne und Salzburg. Sie arbeitete zusammen mit Dirigenten wie Bernard Haitink, Christian Thielemann, Seiji Ozawa und Sir Colin Davis.

Chor des Bayerischen Rundfunks

Der Chor des Bayerischen Rundfunks wurde 1946 als erster Klangkörper des Bayerischen Rundfunks gegründet. Sein künstlerischer Aufschwung verlief ab 1949 parallel zur Entwicklungsgeschichte des Symphonieorchesters des Bayerischen Rundfunks, deren beider Chefdirigent seit 2003 Mariss Jansons ist. Von Beginn an verbindet beide Klangkörper eine intensive Konzerttätigkeit. 2005 wurde Peter Dijkstra zum Künstlerischen Leiter berufen, der als bekennender „Anti-Spezialist“ vielfältige Programme vorgestellt hat.

WDR Rundfunkchor

Der WDR Rundfunkchor ist der Chor des in Köln beheimateten Westdeutschen Rundfunks. Er besteht aus 48 Sängern und Sängerinnen, die sich auf ein Repertoire spezialisiert haben, das vom Mittelalter bis ins 21. Jahrhundert reicht. Schon seit Jahren setzt der Chor sich für neue Musik ein – der Chor hat so auch schon mehr als 150 Premieren geboten, darunter solche von bekannten Namen wie Hans Werner Henze, Pierre Boulez und Luciano Berio.

NDR Chor

Der NDR Chor ist der Rundfunkchor des Norddeutschen Rundfunks. Er beschäftigt sich neben dem klassischen und romantischen Repertoire insbesondere mit der Musik des zwanzigsten Jahrhunderts und mit neuer Musik – so führte er viele Werke von Krzysztof Penderecki, György Ligeti und Karlheinz Stockhausen auf. Seit 2008 leitet Philipp Ahmann den Chor, der auch sehr angesehene Gastdirigenten hatte, darunter Eric Ericson und Marcus Creed.

Das Königliche Concertgebouw Orchester

Das 1888 gegründete Concertgebouw Orchester wuchs unter der Leitung des Dirigenten Willem Mengelberg zu einem weltberühmten Ensemble heran. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts wurde ein Band mit den großen Komponisten, wie Mahler, R. Strauss, Debussy, Ravel, Strawinsky, Schönberg und Hindemith, geschmiedet. Eine Reihe dieser dirigierte beim Concertgebouw Orchester ihr eigenes Werk. Als Eduard van Beinum in 1945 die Leitung von Mengelberg übernahm, übertrug dieser seine Leidenschaft für Bruckner und das französische Repertoire auf das Orchester. Nachdem er die Leitung des Concertgebouw Orchesters mehrere Jahre mit Eugen Jochum geteilt hatte, übernahm Bernard Haitink 1963 die Position des Chefdirigenten. Haitink, der 1999 zum Ehrendirigenten ernannt wurde, setzte die musikalische Tradition fort und drückte ihr seinen persönlichen Stempel auf, wie aus den immer wieder bewunderten Aufführungen von Mahler, Bruckner, R. Strauss, Debussy, Ravel und Brahms hervorgehen dürfte. Riccardo Chailly trat 1988 Haitinks Nachfolge an. Unter seiner Leitung bestätigte das Königliche Concertgebouw Orchester seine herausragende Position in der Welt der Musik und baut diese weiter aus. Das Orchester verdankt auch ihm seinen weltweit großen Ruf auf dem Gebiet der Musik des zwanzigsten Jahrhunderts. Seit September 2004 ist Mariss Jansons sein Nachfolger. Ihre Majestät Königin Beatrix verlieh dem Concertgebouw Orchester gelegentlich seines hundertjährigen Bestehens am 3. November 1988 das Prädikat Königlich.

Andris Nelsons

Der aus Lettland stammende Dirigent Andris Nelsons spielte Trompete, ehe er mit dem Dirigieren begann. Er studierte Dirigieren bei Alexander Titow in Sankt Petersburg. Mariss Jansons fasste ihn ins Auge, als Nelsons während einer Tournee plötzlich in der Trompetergruppe des Osloer Philharmonischen Orchesters einspringen musste. Jansons wurde sein Mentor. Von 2003 bis 2007 leitete Nelsons die Lettische Nationaloper, und seit 2008 ist er Chefdirigent des City of Birmingham Symphony Orchestra. Im Jahre 2010 gab er sein Debüt bei den Bayreuther Festspielen, wo er die Festspiele mit Wagners Lohengrin eröffnete. Seit der Saison 2014-2015 ist Andris Nelsons Chefdirigent des Boston Symphony Orchestra.

Übersetzung: Erwin Peters

Richard Wagner *Der fliegende Holländer*



Op 14 december 1841 kon Richard Wagner in Parijs opgelucht adem halen: hij had officieel bericht uit Berlijn dat de partituur van zijn opera *Der fliegende Holländer* in goede orde was ontvangen en door Meyerbeer bijzonder warm was aanbevolen. Wagners dankbaarheid was groot, want een half jaar eerder had hij een verzoek ingediend om deze eenakter bij het Koninklijk Hoftheater in Berlijn in première te mogen brengen en daarbij Meyerbeer slechts als referentie opgegeven, zonder ooit antwoord gekregen te hebben. Als ervaren operacomponist wist Meyerbeer echter precies hoe je zoiets moest aanpakken en met welke argumenten hij bij de intendant, graaf Von Redern, voor zijn jonge collega moest pleiten: Wagner was 'een interessante toondichter, die het vanwege zijn talent en zijn benarde situatie dubbel en dwars verdiende dat de grote hoftheaters, als officiële hoeders van de Duitse kunst, hun podia voor hem zouden openstellen'. Het hoftheater in Dresden had in het voorjaar van 1841 al besloten om Wagners grote opera *Rienzi* op de speellijst te plaatsen; nu zou Berlijn dit voorbeeld volgen met *Der fliegende Holländer*, een kleinschalige eenakter die snel was in te studeren en niet zo zwaar op het budget zou drukken. En zo kon Wagner, met twee opera-premières in het vooruitzicht, een streep zetten onder twee kommervolle jaren in Parijs en met opgeheven hoofd terugkeren naar zijn Duitse vaderland. ♦ Sinds Wagner in de zomer van 1839 met zijn vrouw Minna vanuit zijn voormalige standplaats Riga naar Parijs was gekomen, had hij zijn vermetele plannen voor een succesvolle operacarrière in de Franse hoofdstad drastisch moeten bijstellen. Hij wilde Parijs – en daarna de rest van Europa – veroveren met zijn 'grote opera' *Rienzi*, maar had al snel begrepen dat hij als jong en onbekend operacomponist nog onder aan de ladder stond en beter kon beginnen met kleinere opera's in een of twee bedrijven. Binnen een half jaar had Wagner zijn eerste *Holländer*-concept klaar, inclusief een paar auditiummers, waaronder ook Senta's ballade. In de lente van 1841 zag hij in dat het project op niets zou uitlopen en ging hij wijselijk in op het aanbod van de Opéra om voor 500 francs de Franse rechten op het libretto te verkopen. Dat bedrag, plus het goede nieuws dat *Rienzi* in Dresden was aangenomen, waren een opluchting na alle in Parijs geleden ontberingen en teleurstellingen. Wagner besloot *Der fliegende Holländer* op de Duitse podia af te stemmen en ging als een

gek aan het werk: in 10 dagen had hij de tekst klaar en zeven weken later de muziek. In de herfst orkestreerde hij het stuk en tot slot schreef hij de ouverture.

◆ Beleden als hij was, kende Wagner de diverse literaire varianten op het verhaal over de Vliegende Hollander - de god en gebod tartende kapitein die gedoemd is rond te dolen op zijn spookschip vol levende doden, tot een trouwe, zich opofferende vrouw hem zal verlossen. Uit dit sombere scenario tegen het decor van een demonische natuur, putte Wagner de inspiratie voor zijn nieuwe opera 'in een heel ander genre, het zuiver romantische'. De ontheemde Hollander was hij zelf, op zoek naar een thuishaven en een vaste plek in zijn leven. In het meisje Senta herkende hij de buitenstaander die zich niet kan schikken in het alledaagse leven thuis. Deze twee personages zien in elkaar een mogelijkheid om aan hun lot te ontsnappen. Ze lijken voor elkaar bestemd maar dat zal niet tot een gelukkig einde leiden, wel tot een uitbraak uit hun stagnatie.

◆ In de stormscène waarmee Der fliegende Holländer begint, weerklinken ook Wagners persoonlijke belevenissen tijdens zijn overtocht van Riga naar Londen aan boord van het kleine zeilschip de Thetis. Het was 'een afschuwelijke reis vol gevaren' geweest, waarbij ze 'driemaal door stormen op het randje van de dood hadden gezweefd' en de kapitein aan de zuidkust van Noorwegen bij Sandviken beschutting had moeten zoeken. Deze beangstigende maar overweldigende ervaring zou in hoge mate bijdragen aan het vernieuwende en eigenzinnige karakter van Der fliegende Holländer.

◆ In zijn autobiografie Mein Leben (1861), bevestigde Wagner achteraf nog eens hoe de impact van deze dramatische zeereis de daadwerkelijke compositie van zijn opera had beïnvloed: "Ik werd overmand door een onbeschrijfelijk gevoel van welbevinden; terwijl de bemanning het anker liet zakken en bezig was de zeilen te bergen, weerkaatsten hun liederen tegen de granieten rotswanden. Het scherpe ritme van hun kreten trof me als een gunstig voorteken en weldra zou dat de basis vormen voor het matrozenkoor in mijn Fliegende Holländer."

◆ In Wagners oorspronkelijke libretto speelde het verhaal zich af aan de Schotse kust, naar voorbeeld van Heinrich Heine's Holländer-vertelling in Die Memoiren des Herren Schnabelewopski. Kort voor de première van de opera, begin januari 1843, had hij de handeling echter verplaatst naar Noorwegen en Senta's vader en haar verloofde van Noorse namen voorzien - Daland en Erik, in plaats van Donald en George. Wanneer kapitein Daland na de storm aan land gaat om de omgeving te verkennen, herkent hij 'Sandwike',

het vissersdorp aan de baai waar ook Wagners schip beschutting had gezocht voor de woeste Noordzee. Met deze autobiografisch gekleurde scène hechtte de componist zijn waarmerk aan de bestaande mythe.

◆ Wagner was zich terdege bewust van de radicale omslag die hij in de korte tijdspanne tussen Rienzi en Der fliegende Holländer had doorgemaakt: 'het eerste stuk was amper voltooid toen het tweede al bijna klaar was', memoreerde hij later. De componist had een nieuwe muzikale wereld geschapen, hoewel hij nog gebruik maakte van de traditionele gesloten operavormen als aria, recitatief en duet, wordt het verhaal in één adem verteld.

◆ Daarin ontwaren wij al de symptomen van zijn latere stijl, maar het klonk het toenmalige publiek nog vreemd in de oren. Wilhelmine Schröder-Devrient, Wagners favoriete vertolkster van de Senta-rol, had tijdens de orkestrepetitie uitgeroepen 'ik kan met deze zooi helemaal niets beginnen'. Het kwam goed tussen haar en 'Senta' toen Wagner haar ballade een toon omlaag transposeerde, waarna zij de rol zong 'met zo'n geniale creatieve perfectie dat haar prestatie geheel zelfstandig deze opera redde van een totaal onbegrip van de kant van het publiek en de mensen zelfs opzweept tot vurig enthousiasme'.

Synopsis

I Tijdens een storm voor de Noorse kust moet het schip van Daland een noodstop maken. Dan duikt een tweede schip op, met bloedrode zeilen en zwarte masten, en laat het anker vallen. De kapitein van dit spookschip, De vliegende Hollander, is wegens godslastering gedoemd tot eeuwig ronddolen, maar mag iedere zeven jaar proberen een vrouw te vinden die hem door haar trouw van deze vloek kan verlossen. Zodra hij hoort dat Daland een dochter heeft, biedt hij hem zijn hele vermogen in ruil voor haar hand.

II Thuis dagdroomt Senta over een ander bestaan dan dat van de meisjes uit haar omgeving. Gefascineerd door het schilderij van een bleke man in zwarte kledij, zingt zij de oude ballade over de Vliegende Hollander die zij wil redden, tot ontzetting van haar verloofde, Erik. Wanneer haar vader thuiskomt met de vreemdeling, herkent Senta in hem de man van haar dromen en belooft hem eeuwige trouw.

III De bemanning van het spookschip houdt zich afzijdig tijdens het feest. De Hollander wil Senta's ondergang voorkomen en onthult zijn identiteit, vergeefs. Als hij aan boord springt, stort Senta zich in zee, trouw tot in de dood. Meteen vergaat het schip van de Hollander met de complete bemanning: de vloek is opgeheven.

Marijke Schouten

Terje Stensvold

Met zijn warme, expressieve en krachtige stem en zijn podiumpresence was Terje Stensvold jarenlang zeer geliefd in Noorwegen, maar daarbuiten weinig bekend. In 1997-1998 trok zijn vijfentwintigjarig jubileum bij de Noorse Nationale Opera de aandacht en begon hij aan een internationale carrière, die hem bracht tot aan de Wiener Staatsoper, Covent Garden en de Milanese Scala.

Anja Kampe

De dramatische sopraan Anja Kampe brak in 2003 door toen zij als Sieglinde (Die Walküre) met Plácido Domingo de Bühne van de Washington National Opera deelde. De Wagner-rollen Isolde (Tristan und Isolde) en Kundry (Parsifal) volgden snel, maar de rol die haar het meest past is die van Senta uit Der Fliegende Holländer, die ze onder meer zong bij de Bayerische Staatsoper, de Munt in Brussel, Covent Garden en het Teatro Real Madrid.

Russell Thomas

De Amerikaanse tenor Russell Thomas was student aan het Lindemann Young Artist Development Program, dat zangers opleidt voor de Metropolitan Opera. In het New Yorkse operahuis speelde hij in uiteenlopende producties en werkt hij met orkesten als het New York Philharmonic en Los Angeles Philharmonic. Recente hoogtepunten in zijn carrière zijn de wereldpremière van John Adams' The Gospel According to the Other Mary en zijn debuut in Covent Garden.

Kwangchul Youn

In 1993 won Kwangchul Youn de eerste prijs op het Concours International des Voix d'Opera Plácido Domingo, de opmaat voor een grootse carrière voor de Zuid-

Koreaanse bas. Een jaar later werd hij lid van de Berliner Staatsoper, waaraan hij tot 2004 verbonden zou blijven. Inmiddels treedt Youn op in de beroemdste operahuizen, zoals Teatro alla Scala, Covent Garden en de Metropolitan Opera en is hij regelmatig te gast op de Bayreuther Festspiele. www.kwangchulyoun.info

Christopher Ventris

Christopher Ventris begon zijn carrière bij de Glyndebourne Festival Opera en later zong hij bij Opera North en de English National Opera. Nu viert de Britse tenor triomfen in opera's van Wagner. Hij heeft optredens op zijn naam staan bij de Wiener Staatsoper, de Bayreuther Festspiele, Covent Garden en het Teatro alla Scala. Afgelopen seizoen maakte hij zijn debuut op de Salzburger Festspiele.

Jane Henschel

De mezzo-sopraan Jane Henschel werd geboren in Wisconsin, maar verhuisde tijdens haar studie naar Duitsland. Met haar krachtige, heldere en warme stem zong Henschel in vrijwel alle voorname operahuizen, van La Scala in Milaan tot de Metropolitan in New York. Ook was ze te horen op de festivals van Glyndebourne en Salzburg. Ze werkte met dirigenten als Bernard Haitink, Christian Thielemann, Seiji Ozawa en Sir Colin Davis.

Chor des Bayerischen Rundfunks

Het Chor des Bayerischen Rundfunks was in 1946 het eerste muziekensemble van de Beierse Omroep. Zijn artistieke groei liep vanaf 1949 parallel aan dat van het Symfonieorkest van de Beierse Omroep, waarmee het een hechte muzikale band onderhoudt. Mariss Jansons is sinds 2003 chefdirigent van beide ensembles. Vanaf 2005 is Peter Dijkstra artistiek leider.

WDR Rundfunkchor

Het WDR Rundfunkchor is het omroepkoor van de in Keulen gevestigde West-deutsche Rundfunk. Het bestaat uit 48 zangers en zangeressen die zich hebben gespecialiseerd in repertoire dat reikt van de middeleeuwen tot de 21ste eeuw. Al jaren maakt het zich sterk voor nieuwe muziek – het koor heeft dan ook al meer dan 150 premières gegeven, van klinkende namen als Hans Werner Henze, Pierre Boulez en Luciano Berio.

NDR Chor

Het NDR Chor is het omroepkoor van de noordelijke deelstaten van Duitsland. Het richt zich naast het klassieke en romantische repertoire nadrukkelijk op twintigste-eeuwse en nieuwe muziek – zo voerde het veel werk uit van Krzysztof Penderecki, György Ligeti und Karlheinz Stockhausen. Sinds 2008 heeft Philipp Ahmann de leiding over het koor dat ook veelgeprezen gastdirigenten langs zag komen, onder wie Eric Ericson en Marcus Creed.

Het Koninklijk Concertgebouworkest

Het Concertgebouworkest, opgericht in 1888, groeide onder leiding van de dirigent Willem Mengelberg uit tot een wereldberoemd ensemble. Aan het begin van de 20ste eeuw werd een band gesmeed met grote componisten als Mahler, R. Strauss, Debussy, Ravel, Stravinsky, Schönberg en Hindemith. Een aantal van hen dirigeerden bij het Concertgebouworkest hun eigen werk. Toen Eduard van Beinum in 1945 de leiding van Mengelberg overnam, bracht deze op het orkest zijn passie voor Bruckner en het Franse repertoire over. Na enige jaren de leiding van het Concertgebouworkest met Eugen Jochum te hebben gedeeld, nam Bernard Haitink in 1963 het chefdirigentschap op zich. Haitink, in 1999 benoemd tot eredirigent, zette de muzikale traditie voort en drukte daar zijn persoonlijk stempel op, zoals moge blijken uit zijn veelgeprezen uitvoeringen van Mahler, Bruckner, R. Strauss, Debussy, Ravel en Brahms. Riccardo Chailly volgde Haitink in 1988 op. Onder zijn leiding bevestigde het Koninklijk Concertgebouworkest zijn vooraanstaande positie in de muziekwereld en bouwde haar verder uit. Het orkest kreeg mede dankzij hem wereldwijd een grote naam op het gebied van de twintigste-eeuwse muziek. Hij is per september 2004 opgevolgd door Mariss Jansons. Het predikaat Koninklijk werd door Hare Majesteit Koningin Beatrix aan het Concertgebouworkest verleend ter gelegenheid van zijn honderdjarig bestaan op 3 november 1988.

Andris Nelsons

De uit Letland afkomstige dirigent Andris Nelsons speelde trompet voordat hij met dirigeren begon. Hij studeerde directie bij Alexander Titov in Sint-Petersburg. Mariss Jansons liet zijn oog op hem vallen toen Nelsons tijdens een tournee plotseling moest invallen in de trompetsectie van het Oslo Philharmonisch Orkest.



NDR Chor

Jansons werd zijn mentor. Van 2003 tot 2007 leidde Nelsons de Letse Nationale Opera en sinds 2008 is hij chef-dirigent van het City of Birmingham Symphony Orchestra. In 2010 maakte hij zijn debuut bij de Bayreuther Festspiele, waar hij met Wagners Lohengrin het festival opende. Vanaf het seizoen 2014-2015 is Andris Nelsons chef-dirigent van de Boston Symphony Orchestra.

Richard Wagner *Der Fliegende Holländer*

Andris Nelsons



CD 1

1 Ouvertüre

Overture

Ouverture

2 Erster Aufzug

Act One

Acte Premier

Steiles Felsenufer. Das Meer nimmt den größten Teil der Bühne ein; weite Aussicht auf dasselbe. Finsteres Wetter; heftiger Sturm.

Das Schiff Dalands hat soeben dicht beim Ufer Anker geworfen: die Matrosen sind mit geräuschvoller Arbeit beschäftigt, die Segel aufzuhissen, Taue auszuwerfen usw. Daland ist an Land gegangen; er ersteigt einen Felsen und sieht landeinwärts, die Gegend ist zu erkennen.

A steep rocky shore. The sea occupies the greater part of the stage: a wide view over it. Foul weather; a violent storm.

Daland's ship has just cast anchor near the shore; the sailors are noisily occupied in furling the sails, casting ropes, etc. Daland has gone ashore: he climbs a cliff and looks landwards to get his bearings.

Un rivage bordé de rochers à pic. La mer occupe la plus grande partie de la scène, la vue s'étend au loin sur les flots. Temps sombre, violent ouragan. Le navire de Daland vient de jeter l'ancre tout près du rivage. Les matelots travaillent bruyamment à carguer les voiles, à lancer les câbles, etc... Daland est à terre ; il gravit un rocher et regarde du côté du pays pour reconnaître la contrée

MATROSEN

Hojohe! Hojohe! Hallojo! Ho! . . .

SAILORS

Hoyohe! Hoyahe! Halloyo! Ho!

LES MATELOTS

Hohohé ! Halloho ! Ho ! Hallohé !

DALAND (vom Felsen herabkommend)

Kein Zweifel! Sieben Meilen fort trieb uns der Sturm vom sicheren Port. So nah dem Ziel nach langer Fahrt war mir der Streich noch aufgespart!

DALAND (coming down from the cliff)

No doubt of it! Seven miles the storm has driven us off from safe haven. So near our goal after this long voyage this trick was saved up for me !

DALAND (descendant du rocher)

Pas de doute ! La tempête nous a poussés à sept milles au delà du port. Si près du but après une longue traversée, ce coup m'était encore réservé.

STEUERMANN

Ho! Kapitän!

HELMSMAN

Ho! Captain!

LE TIMONIER

Ho ! Capitaine !

DALAND

Am Bord bei euch, wie steht's?

DALAND

How goes it with you on board?

DALAND

Comment cela va-t-il à bord ?

STEUERMANN

Gut, Kapitän!
Wir haben sicheren Grund!

HELMSMAN

All's well, captain!
We have firm moorings.

LE TIMONIER

Bien, capitaine !
Nous avons un bon fond !

DALAND

Sandwike ist's! Genau kenn' ich die Bucht.
Verwünscht! Schon sah am Ufer ich mein Haus!
Senta, mein Kind, glaub' ich schon zu umarmen:
da bläst es aus dem Teufelsloch heraus!
Wer baut auf Wind, baut auf Satans Erbarmen!
(an Bord gehend)
Was hilft's? Geduld! Der Sturm läßt nach;
wenn er so tobte, währt's nicht lang.
He, Bursche! Lange war't ihr wach:
zur Ruhe denn! Mir ist nicht bang!
(Die Matrosen steigen in den Schiffsraum hinunter.)
Nun, Steuermann,
die Wache nimmst du wohl für mich?
Gefahr ist nicht, doch gut ist's,
wenn du wachst.

STEUERMANN

Seid ausser Sorg! Schläft ruhig,
Kapitän!
(Daland geht in die Kajüte.
Der Steuermann allein auf dem Verdeck.)

- 3 Mit Gewitter und Sturm aus fernem Meer
mein Mäd'el, bin dir nah!
Über turmhohe Flut vom Süden her -
Mein Mäd'el, ich bin da!
Mein Mäd'el, wenn nicht Südwind wär',
ich nimmer wohl käm' zu dir!
Ach, lieber Südwind, blas' noch mehr!
Mein Mäd'el verlangt nach mir!
Hohojo! Halloho! Jollohohoho! . . . usw.
(Eine Woge schwillt an und rüttelt heftig das Schiff.)
Von des Südens Gestad', aus weitem Land -
ich hab' an dich gedacht!

DALAND

This is Sandwike: I know the bay well.
Damnation! I saw my house on the shore,
and thought to embrace Senta, my child!
Then came this blast from the depths of hell ...
to rely on the wind is to rely on Satan's mercy!
(going on board)
Ah well! Patience, the storm abates;
so fierce a storm could not last.
Hey, my lads! You've kept watch a long time:
now get some rest! There's no more to fear!
(The sailors go below.)
Now, helmsman, will you take
the watch for me?
There's no danger, but it'd be better
if you kept watch.

HELMSMAN

Think no more of it!
Sleep sound, captain!
(Daland goes into his cabin.
The helmsman is alone on deck.)
Through thunder and storm, from distant seas
I draw near, my lass!
Through towering waves, from the south
I am here, my lass!
My girl, were there no south wind
I could never come to you:
ah, dear south wind, blow once more!
My lass longs for me.
Hoyohel Halloho! Yolohol Hoho!
(A wave breaks against the ship, shaking it violently)
On southern shores, in distant lands
I have thought of you;

DALAND

C'est Sandwike ! Je connais ce havre parfaitement.
Malédiction ! Je voyais déjà ma maison près du rivage ;
déjà je croyais embrasser ma Senta, ma fille ;
voilà que de ce trou du diable un vent se met à souffler
... Compter sur le vent, c'est compter sur la pitié de Satan !
(allant à bord)
Mais à quoi bon ! Patience ! La tempête s'apaise ;
elle dure peu quand elle se déchaîne avec cette furie.
Eh, mes garçons ! Il y a longtemps que vous êtes debout,
allez vous reposer ! Je suis sans crainte à présent !
(Les matelots descendent dans la cale.)
Maintenant, timonier, veux-tu te charger de veiller
pour moi ?
Il n'y a pas de danger, mais il est bon pourtant
que tu veilles.

LE TIMONIER

Ne vous inquiétez pas ! Dormez tranquille,
mon capitaine!
(Daland va dans la cahute.
Le timonier reste seul sur le pont)
Dans la tempête et dans l'orage, sur la mer lointaine,
ma belle, je suis près de toi !
Sur les flots gigantesques, des extrémités du Sud, ma
belle, me voici !
Ma belle, sans le vent du sud,
jamais je ne reviendrais à toi !
Souffle, bon vent du sud, ah !
Souffle encore ! Ma belle soupire après moi.
Hohohé ! Hollohé ! Hoolohohoho !
(Une vague énorme ébranle violemment le navire)
Des rivages du Sud, des confins du monde,
j'ai pensé à toi :

Durch Gewitter und Meer vom Mohrenstrand
hab' dir was mitgebracht.
Mein Mädel, preis' den Südwind hoch,
ich bring' dir ein gülden Band;
Ach, lieber Südwind, blase doch!
Mein Mädel hätt' gern den Tand.
Ho-ho! Je holla ho! . . . usw.
(Er kämpft mit der Müdigkeit und schläft
endlich ein. Das Schiff des „Fliegenden Holländers“
naht sich schnell der Küste nach der dem Schiffe des
Norwegers entgegengesetzten Seite; mit einem
furchtbaren Krach sinkt der Anker in den Grund. Der
Steuermann zuckt aus dem Schlafe auf und brummt
den Anfang seines Liedes erneut.)

Mein Mädel, wenn nicht Südwind wär'...
(Er schläft von neuem ein. Der Holländer kommt an das
Land.)

HOLLÄNDER

4 Die Frist ist um,
und abermals verstrichen sind sieben Jahr'.
Voll Überdruß wirft mich das Meer ans Land
. . . Ha, Stolzer Ozean!
In kurzer Frist sollst du mich wieder tragen!
Dein Trotz ist beugsam,
doch ewig meine Qual!
Das Heil, das auf dem Land ich suche,
nie werd' ich es finden!
Euch, des Weltmeers Fluten; bleib' ich getreu,
bis eure letzte Welle sich bricht,
und euer letztes Naß versiegt!

through storm and sea, from Moorish strands
a gift I have brought for you.
My girl, praise the fair south wind,
for I bring you a golden ring;
ah, dear south wind, then blow!
My lass would fain have her gift.
Hoyohe! Halloho!
(He struggles with his fatigue and finally falls asleep.
The storm begins to rage violently: it grows darker.
In the distance appears the ship of the 'Flying
Dutchman', with bloodred sails and black masts. She
rapidly nears the shore, on the side opposite the
Norwegian ship; with a fearful crash she casts
anchor. Daland's helmsman starts up from his sleep;
without leaving his place he glances hastily at the
helm and, reassured that no harm has been done,
murmurs the beginning of his song)
My girl, were there no south wind...
(and falls asleep again. The Dutchman comes ashore,
wearing black clothing.)

DUTCHMAN

The time is up,
and once again seven years
have elapsed. The sea, sated, casts me
up on land ... Ha! Haughty ocean!
Shortly you must bear me again!
Your stubbornness can be changed,
but my doom is eternal!
Never shall I find the redemption
I seek on land!
To you, surging ocean, I remain true
until your last wave breaks
and your last waters run dry! -

des rivages du Maure, à travers mer et tempête,
je t'ai apporté un présent.
Ma belle, rends grâce au vent du sud,
je t'apporte une chaîne d'or.
Bon vent du sud, ah ! Souffle encore !
Ma belle sera heureuse de ce joyau.
Hohohé ! Halloho !
(Il lutte contre la lassitude et finit par s'endormir.
La tempête recommence à se déchaîner avec fureur, le
temps s'assombrit. Dans le lointain se montre le
Vaisseau fantôme, avec ses voiles d'un rouge de sang et
ses mâts noirs. Il approche avec rapidité du rivage du
côté du navire norvégien ; l'ancre tombe et s'enfonce
avec un fracas terrible. Le timonier de Daland s'éveille
en sursaut sans quitter sa position ; il jette un coup
d'oeil sur le gouvernail et, assuré qu'il n'a pas de mal, il
murmure le commencement de sa chanson :)
Ma belle, sans le vent du sud...
(Il se rendort. Le Hollandais descend à terre. Il porte un
vêtement noir.)

LE HOLLANDAIS

Le terme est passé.
Il s'est encore écoulé sept années.
La mer me jette à terre avec dégoût...
Ah ! Orgueilleux Océan !
Dans peu de jours, il te faudra me porter encore !
Ta résistance hautaine n'est pas inflexible,
et pourtant, éternel est mon supplice !
Le salut que je cherche sur la terre,
jamais je ne le trouverai !
À vous, flots de la mer immense, je resterai
fidèle, jusqu'à ce que votre dernière vague se
brise, que votre dernière goutte tarisse.

5 Wie oft in Meeres tiefsten Schlund
stürzt' ich voll Sehnsucht mich hinab:
doch ach! den Tod, ich fand ihn nicht!
Da, wo der Schiffe furchtbar' Grab,
trieb mein Schiff ich zum Klippengrund;
Doch ach! mein Grab, es schloß sich nicht.
Verhöhrend droht' ich dem Piraten,
in wildem Kampfe erhofft ich Tod.
„Hier,“ rief ich, „zeige deine Taten,
Von Schätzen voll sind Schiff und Boot!“
Doch ach! des Meer's barbar'scher Sohn
schlägt bang das Kreuz und fliegt davon.
Wie oft in Meeres tiefsten Schlund
stürzt' ich voll Sehnsucht mich hinab.
Da, wo der Schiffe fürchtbar Grab
trieb mein Schiff ich im Klippengrund:
Nirgends ein Grab! Niemals der Tod!
Dies der Verdammnis Schreckgebot.
Dich frage ich, gepriesner Engel Gottes,
der meines Heils Bedingung mir gewann;
war ich Unsel'ger Spielwerk deines Spottes,
als die Erlösung du mir zeigtest an?
Vergeb'ne Hoffnung! Furchtbar eitler Wahn!
Um ew'ge Treu' auf Erden - ist's getan!
Nur eine Hoffnung soll mir bleiben,
nur eine unerschüttert steh'n:
so lang' der Erde Keim' auch treiben,
so muß sie doch zugrunde gehn!
Tag des Gerichtes! Jüngster Tag!
Wann brichst du an in meine Nacht?
Wann dröhnt er, der Vernichtungsschlag,
mit dem die Welt zusammenkracht?
Wann alle Toten auferstehn.
Dann werde ich in Nichts vergehn.

How often into ocean's deepest maw
I have plunged longingly;
but alas! I have not found death!
There on the reefs, fearful graveyard
of ships, I have driven my ship;
but ah! the grave would not take me!
Mocking, I challenged the pirate
and hoped for death in fierce affray:
"Here", I cried, "prove your deeds!
My ship is filled with treasure."
But ah! the sea's barbarous son
crossed himself in fear, and fled. –
How often into ocean's deepest maw
I have plunged longingly.
There on the reefs, fearful graveyard
of ships, I have driven my ship:
nowhere a grave! Death never comes!
This is the dread sentence of damnation.
I ask thee, blessed angel from heaven
who won for me the terms for my absolution:
was I the unhappy butt of thy mockery
when thou didst show me the way of release?
Vain hope! Dread, empty delusion!
Constant faith on earth is a thing of the past!
One single hope shall remain with me,
it alone shall stand unshaken:
long though the earth may put out new shoots,
it yet must perish.
Day of Judgment! Day of doom!
When will you dawn and end my night?
When will the blow of annihilation resound
which shall crack the world asunder?
When all the dead rise again,
then shall I pass into the void.

Que de fois je me suis jeté, rempli d'un
douloureux désir, au gouffre le plus profond de la mer:
mais la mort, hélas ! Je ne l'ai pas trouvée !
Sur la tombe formidable des vaisseaux,
parmi les écueils, là j'ai lancé mon vaisseau ;
mais hélas ! ma tombe ne se fermait pas.
J'ai menacé, insulté le pirate,
j'espérais trouver la mort dans la fureur du combat :
« Ici », lui criais-je, « montre ton courage !
Navire et chaloupe sont chargés de trésors. »
Mais hélas ! Le fils barbare de la mer
fait le signe de la croix et fuit effrayé !
Que de fois je me suis jeté, rempli d'un
douloureux désir, au gouffre le plus profond de la mer,
sur la tombe formidable des vaisseaux,
parmi les écueils, là j'ai lancé mon vaisseau ;
nulle part une tombe ! Nulle part la mort !
Telle est ma terrible sentence de damnation.
Parle, ange béni de Dieu,
qui m'as obtenu ma condition de salut :
ai-je été un jouet misérable de ta moquerie,
lorsque tu m'as annoncé la délivrance ?
Espérance vaine ! Redoutable illusion !
D'éternelle fidélité sur terre, il n'en est plus !
Une espérance, une seule doit me rester,
une seule subsister inébranlable :
si longtemps que grandissent les germes de la terre,
il faut pourtant qu'ils périssent à la fin...
Jour du jugement, jour suprême !
Quand luiras-tu dans ma nuit ?
Quand retentira-t-il, le coup destructeur
sous lequel le monde doit s'abîmer avec fracas ?
Quand tous les morts ressusciteront,
alors j'entrerai dans le néant...

Ihr Welten, endet euren Lauf!
Ew'ge Vernichtung, nimm mich auf!

DIE MANNSCHAFT DES HOLLÄNDERS
(aus dem Schiffsraum)
Ew'ge Vernichtung, nimm uns auf!
(Daland erscheint auf dem Verdeck
seines Schiffes und erblickt
das Schiff des Holländers.)

DALAND
6 He! Holla! Steuermann!

STEUERMANN
(schlaftrunken)
,s ist nichts! ,s ist nichts!
Ach, lieber Südwind, blas' noch mehr,
mein Mädel . . .

DALAND
Du siehst nichts?
Gelt, du wachest brav, mein Bursch!
Dort liegt ein Schiff . . .
wie lange schliefst du schon?

STEUERMANN
Zum Teufel auch!
Verzeiht mir, Kapitän!
(Er setzt hastig das Sprachrohr an und ruft der
Mannschaft des Holländers zu)
Wer da? Wer da?

You stars above, cease your course!
Eternal extinction fall on me!

CREW OF THE DUTCHMAN
(from the ship's hold)
Eternal extinction fall on us!
(Daland appears on the deck of his ship:
he takes the direction of the wind and
notices the Dutchman's ship,
looking around for the helmsman.)

DALAND
Hey! Holla! Helmsman!

HELMSMAN
(half rising, still dazed with sleep)
It's nothing! It's nothing!
Ah, dear south wind, blow once more;
my lass ...

DALAND
You see nothing?
You keep fine watch, my lad!
There lies a ship ...
how long have you been asleep?

HELMSMAN
The devil take it!
Forgive me, captain!
(He hails the Dutchman's crew.)

Ahoy there! Ahoy there!

Achevez votre cours, ô mondes !
Anéantissement éternel, reçois-moi !

L'ÉQUIPAGE DU VAISSEAU FANTÔME
(sourd s'élevant du fond de la cale
du Vaisseau fantôme)
Éternel anéantissement, reçois-nous !
(Daland paraît sur le pont de son vaisseau ;
il aperçoit le Vaisseau fantôme
et se tourne vers le timonier.)

DALAND
Hé ! Holà ! Timonier !

LE TIMONIER (se dressant à demi,
tout étourdi de sommeil)
Ce n'est rien ! Ce n'est rien !
Souffle, bon vent du sud, ah ! Souffle encore,
ma belle...

DALAND
Ne vois-tu rien ? Très bien !
Tu veilles comme il faut, camarade !
Il y a là un vaisseau...
Combien y a-t-il de temps que tu dors ?

LE TIMONIER
Au diable, aussi !
Pardonnez-moi, capitaine !
(Il se hâte d'emboucher le porte-voix et crie à l'équipage
du Vaisseau fantôme :)
Qui est là ? Qui est là ?

DALAND

Es scheint, sie sind gerad' so faul als wir.

DALAND

It seems they're just as idle as we are.

DALAND

Il paraît qu'ils sont tout aussi paresseux que nous.

STEUERMANN

Gebt Antwort! Schiff und Flagge?

HELMSMAN

Give answer! What ship, and what flag?

LE TIMONIER

Répondez ! Le nom du navire et le pavillon ?

DALAND

Laß ab! Mich dünkt, ich seh' den Kapitän!

He! Holla! Seemann!

Nenne dich! Wess' Landes?

DALAND

Let be! I think I see the captain.

Hey! Holla! Seaman! What is your name and

country?

DALAND

C'est bon ! Il me semble que je vois le capitaine.

Hé ! Holà ! Marin !

Ton nom ? Ton pays ?

HOLLÄNDER

Weit komm' ich her; verwehrt bei Sturm und Wetter ihr
mir den Ankerplatz?

DUTCHMAN

Far have I come: in storm and tempest
would you deny me anchorage?

LE HOLLANDAIS

Je viens de loin. – M'empêcherez-vous,
pendant la tempête, de jeter l'ancre ici ?

DALAND

Behüt' es Gott! Gastfreundschaft kennt der Seemann -
Wer bist du?

DALAND

God forbid! Sailors know the need
for hospitality. Who are you?

DALAND

À Dieu ne plaise !
Le marin connaît l'hospitalité. Qui es-tu ?

HOLLÄNDER

Holländer.

DUTCHMAN

A Dutchman.

LE HOLLANDAIS

Hollandais.

DALAND

Gott zum Gruß!

So trieb auch doch der Sturm
an diesen nackten Felsenstrand?

Mir ging's nicht besser: wenig Meilen nur
von hier ist meine Heimat; fast erreicht,
mußt' ich aufs neu mich von ihr wenden.

Sag', woher kommst du?

Hast Schaden du genommen?

DALAND

God give you greeting! So the storm
drove you too on this barren rocky shore?

I fared no better: my home

is but a few miles from here;

nearly there, I had to turn away again.

Tell me,

where do you come from?

Have you suffered damage?

DALAND

Au nom de Dieu, salut !

La tempête t'a donc poussé aussi
sur cette côte de rochers nus ?

Je n'ai pas eu plus de bonheur : à quelques milles
d'ici seulement est mon pays ; près d'y toucher,
il m'a fallu m'en détourner encore une fois.

Parle, d'où viens-tu ?

As-tu éprouvé quelque dommage ?

HOLLÄNDER

Mein Schiff ist fest, es leidet keinen Schaden.

DUTCHMAN

My ship is safe and took no damage.

HOLLANDAIS

Mon vaisseau est solide, il ne se laisse pas endommager.

7 Durch Sturm und bösen Wind verschlagen,
irr' auf den Wassern ich umher -
wie lange, weiß ich kaum zu sagen;
Schon zähl' ich nicht die Jahre mehr.
Unmöglich dünkt mich', daß ich nenne
die Länder alle, die ich fand:
das eine nur, nach dem ich brenne,
ich find' es nicht, mein Heimatland!
Vergönne mir auf kurze Frist dein Haus,
und deine Freundschaft soll dich nicht gereu'n.
Mit Schätzen aller Gegenden und Zonen
ist reich mein Schiff beladen, willst du handeln, so
sollst du sicher deines Vorteils sein.

DALAND

Wie wunderbar! Soll deinem Wort ich glauben?
Ein Unstern, scheint's, hat dich bis jetzt verfolgt.
Um dir zu frommen, biet' ich, was ich kann:
doch darf ich fragen, was dein Schiff enthält?

HOLLÄNDER

Die seltensten der Schätze sollst du sehn,
kostbare Perlen, edelstes Gestein.
(Er gibt seiner Mannschaft ein Zeichen, zwei von
derselben bringen eine Kiste an Land.)
Blick hin, und überzeuge dich vom Werte des Preises,
den ich für ein gastlich' Dach dir biete.

DALAND

Wie? Ist's möglich? Diese Schätze!
Wer ist so reich, den Preis dafür zu bieten?

HOLLÄNDER

Den Pries? Soeben hab' ich ihn genannt;

Driven on by storms and violent winds,
I have wandered over the oceans –
for how long I can scarcely say:
I no longer count the years.
It's impossible, I think, to name
all the countries where I've been;
the only one for which I yearn
I never find, my homeland!
Grant me the shelter of your house a while,
and you will not regret your friendship.
With treasures from every region and zone
my ship is richly laden; if you will bargain,
you will certainly be the gainer.

DALAND

How amazing! Can I believe your words?
An unlucky star, it seems, has dogged you till now. I
offer whatever I can do to be of service: but may I
ask what your ship contains?

DUTCHMAN

You shall see the rarest of treasures,
precious pearls, costly gems.
(he opens the chest)

Look here, and convince yourself of the value
of what I offer you for your friendly roof.

DALAND

What? Is it possible? This treasure?
Who is rich enough to offer a price for it?

DUTCHMAN

The price? I have just named it

Battu par la tempête et le vent contraire,
je suis errant sur les eaux, depuis combien
de temps ? Je puis à peine le dire.
Je ne compte plus les années.
Il me semble impossible de nommer
tous les pays que j'ai trouvés ;
mais le seul auquel j'aspire avec ardeur,
je ne le trouve pas, le pays qui est ma patrie !
Accorde-moi, pour quelques jours, l'abri de ta maison,
et tu ne te repentiras pas du don de ton amitié :
mon navire est chargé de riches trésors
de tous les contrées, de toutes les zones ;
si tu consens, tu n'y perdras pas, crois-moi.

DALAND

Paroles étranges ! Faut-il y ajouter foi ? Une étoile à ce
qu'il me semble, t'a poursuivi jusqu'à cette heure. Pour
te servir, je t'offre ce qui est en mon pouvoir : pourtant,
puis-je te demander ce que contient ton navire ?

LE HOLLANDAIS

Tu vas voir les trésors les plus rares,
des perles précieuses, les plus riches pierreries.
(Il ouvre le coffre.)

Regarde, et assure-toi de ce que vaut le prix
que je t'offre pour un toit hospitalier.

DALAND

Comment ! Est-il possible ? Tant de trésors !
Qui est assez riche pour offrir de payer tout cela ?

LE HOLLANDAIS

Le payer ? Je viens de te dire le prix :

dies für das Obdach einer einz'gen Nacht!
Doch, was du siehst, ist nur der kleinste Teil
von dem, was meines Schiffes Raum verschließt.
Was frommt der Schatz? Ich habe weder Weib
noch Kind, und meine Heimat find' ich nie!
All' meinen Reichtum biet' ich dir, wenn bei
den Deinen du mir neue Heimat gibst.

DALAND

Was muß ich hören!

HOLLÄNDER

Hast du eine Tochter?

DALAND

Fürwahr, ein treues Kind.

HOLLÄNDER

Sie sei mein Weib!

DALAND

8 Wie? Hör ich recht? Mein Tochter sein Weib?
Er selbst spricht aus den Gedanken . . .
Fast fürcht' ich, wenn unentschlossen ich bleib',
er müßt im Vorsatze wanken.
Wüßt ich, ob ich wach' oder träume?
Kann ein Eidam willkommener sein?
Ein Tor, wenn das Glück ich versäume!
Voll Entzücken schlage ich ein.

HOLLÄNDER

Ach, ohne Weib, ohne Kind bin ich,
nichts fesselt mich an die Erde.
Rastlos verfolgt das Schicksal mich.

this for lodging for a single night!
Yet what you see is but a fraction
of what is stored in my ship's hold.
What good is wealth to me? I have neither wife
nor child, and can never find my native land!
All my riches I offer you, if you
give me a home with you and yours.

DALAND

What do I hear?

DUTCHMAN

Have you a daughter?

DALAND

Indeed, a loving child.

DUTCHMAN

Let her be my wife!

DALAND

What? Do I hear right? My daughter his wife?
He seems to mean what he says ...
I'm half afraid, if I remain wavering,
he will change his mind.
If I only knew if I were awake or dreaming!
Could there be a more welcome son-in-law?
I'd be a fool to let this fortune slip!
With delight I agree.

DUTCHMAN

Ah, I have no wife or child,
nothing to bind me to this earth!
Fate pursues me relentlessly,

cela, pour l'abri d'une seule nuit !
Mais ce que tu vois n'est que la moindre partie
de ce que renferme la cale de mon vaisseau.
À quoi bon ces trésors ? Je n'ai pas de femme,
pas d'enfants, et je ne retrouverai jamais mon pays !
Toute ma richesse, je te l'offre, si tu me donnes
une nouvelle patrie parmi les tiens.

DALAND

Qu'entends-je ?

LE HOLLANDAIS

As-tu une fille ?

DALAND

Oui, certes une aimable enfant.

LE HOLLANDAIS

Qu'elle soit ma femme !

DALAND

Quoi ! Ai-je bien entendu ? Ma fille, sa femme ?
Il exprime lui-même ma pensée !...
Je crains presque, si j'hésite,
qu'il ne chancelle dans son projet.
Qu'on me dise si je veille ou si c'est un songe !
Trouverai-je un gendre mieux au gré de mes désirs ?
Fol est celui qui néglige la fortune !
J'accepte avec ravissement.

LE HOLLANDAIS

Hélas ! Je suis sans femme,
sans enfants, rien ne m'attache à la terre !
Le destin m'a poursuivi sans relâche,

die Qual nur war mir Gefährte.
Nie werd' ich die Heimat erreichen:
zu was frommt mir der Güter Gewinn?
Läßt du zu dem Bund dich erweichen,
oh! so nimm meine Schätze dahin!

DALAND

Wohl, Fremdling, hab' ich eine schöne Tochter,
mit treuer Kindeslieb' ergeben mir;
sie ist mein Stolz, das höchste meiner Güter,
mein Trost im Unglück, meine Freund' im Glück.

HOLLÄNDER

Dem Vater stets bewahr' sie ihre Liebe!
ihm treu, wird sie auch treu dem Gatten sein.

DALAND

Du gibst Juwelen, unschätzbare Perlen,
das höchste Kleinod doch,
ein treues Weib . . .

HOLLÄNDER

Du gibst es mir?

DALAND

Ich gebe dir mein Wort.
Mich rührt dein Los; freigebig, wie du bist,
zeigst Edelmut und hohen Sinn du mir:
den Eidam wünscht ich so; und wär' dein Gut
auch nicht so reich,
wählt ich doch keinen andren.

with torment as my only companion.
Never shall I reach my home:
what avails the wealth I've won?
If you will consent to this tie,
oh, then take my treasure for your own!

DALAND

Indeed, stranger, I have a fair daughter,
devoted to me in true filial love;
she is my pride, my most precious possession, my
comfort in sorrow, my joy
in happiness.

DUTCHMAN

May she always keep her love for her father;
if true to him, she will be true to her husband too.

DALAND

You give jewels, priceless pearls,
yet the greatest of treasures,
a faithful wife ...

DUTCHMAN

You give to me?

DALAND

I give you my word.
Your lot moves me; your liberality
indicates a generous and noble heart to me:
I've wanted such a son-in-law:
even were your wealth not so great,
I would choose no other.

la douleur a été mon unique compagne.
Jamais je n'atteindrai ma patrie.
À quoi me sert d'amasser des richesses ?
Laisse-toi convaincre, consens à cette alliance,
et prends tous mes trésors.

DALAND

Oui, étranger, j'ai une fille, belle,
pleine de fidélité, de tendresse, de dévouement pour
moi ; elle est mon orgueil, le plus cher de mes biens,
ma consolation dans l'infortune, ma joie
dans le bonheur.

LE HOLLANDAIS

Qu'elle conserve toujours à son père cette tendresse
filiale, qu'elle lui soit fidèle ; elle sera aussi fidèle
à son époux.

DALAND

Tu me donnes des bijoux, des perles inestimables,
mais le joyau le plus précieux,
c'est une femme fidèle.

LE HOLLANDAIS

C'est toi qui me le donnes ?

DALAND

Oui, je te le jure.
Ton destin me touche ; tu es généreux,
tu me montres un coeur magnanime, une âme élevée :
c'est ainsi que je souhaitais un gendre et,
fusses-tu moins riche,
je n'en choiserais pas d'autre que toi.

HOLLÄNDER

Hab' Dank! Werd' ich die Tochter heut' noch sehn?

DUTCHMAN

My thanks! Shall I see your daughter today?

LE HOLLANDAIS

Merci ! Verrai-je ta fille dès aujourd'hui ?

DALAND

Der nächste günst'ge Wind bringt uns nach Haus; du
sollst sie seh'n, und wenn sie dir gefällt . . .

DALAND

The next favourable wind will bring us home:
you shall see her, and if she pleases you ...

DALAND

Le premier vent favorable nous conduit à ma demeure ;
tu la verras, et si elle te plaît...

HOLLÄNDER

So ist sie mein . . .

(beiseite)

Wird sie mein Engel sein?

Wenn aus der Qualen Schreckgewalten
die Sehnsucht nach dem Heil mich treibt,
ist mir's erlaubt, mich festzuhalten
an einer Hoffnung, die mir bleibt?

Darf ich in jenem Wahn noch schmachten
daß sich ein Engel mir erweicht?

Der Qualen, die mein Haupt umnachten,
ersehtes Ziel hätt' ich erreicht?

Ach! ohne Hoffnung, wie ich bin,
geb' ich mich doch der Hoffnung hin!

DUTCHMAN

She shall be mine ...

(aside)

Will she be my angel?

If, in the fearful violence of my torment,
longing urges me towards redemption,
am I allowed to cling
to the one hope remaining to me?

Dare I cherish the illusion

that an angel will be moved to pity me
and that, from out the torments which shroud my
head, I have reached my longed-for goal?

Ah, bereft of hope as I am,
in this hope I still indulge!

LE HOLLANDAIS

Elle est à moi...

(à part)

Sera-t-elle mon ange libérateur ?

Lorsque, sous la puissance formidable
de la douleur, j'aspire au salut,
m'est-il permis de m'attacher à l'unique
espérance qui me reste ?

De languir encore dans cette folle pensée
qu'un ange s'attendrisse pour moi ?

Les tortures qui m'enveloppent d'une nuit épaisse,
en aurais-je atteint le terme souhaité ?

Ah ! Sans espoir, comme je le suis,
m'abandonnerais-je encore à l'espérance ?

DALAND

Gepriesen seid,
gepriesen seid des Sturmes Gewalten,
die ihr an diesen Strand mich triebt!
Fürwahr, bloß hab' ich festzuhalten
was sich so schön von selbst mir gibt.
Die ihn an diese Küste brachten, ihr Winde,
sollt gesegnet sein!

Ha, womach alle Väter trachten,
ein reicher Eidam, er ist mein!

Ja, dem Mann mit Gut und hohem Sinn
geb' froh ich Haus und Tochter hin!

DALAND

I thank
the force of the storm
for driving me on to this strand!
In truth, I have but to grasp
what fortune has itself offered me.

You winds who brought him to these shores,
blessings upon you!

Yes, a rich son-in-law,
which all fathers seek for, is mine.

Yes, to one so wealthy and openhearted
I gladly give my house and daughter!

DALAND

Gloire à vous,
puissances de la tempête,
qui m'avez poussé vers ce rivage !
Que faut-il maintenant, sinon retenir d'une main
forte ce qui se donne à moi si libéralement ?
Vous qui m'avez amené sur ces bords,
ô vents, soyez bénis !
Oui, ce vœu de tous les pères,
un gendre riche, je le possède.
Oui, à cet homme riche et généreux,
j'accorde avec joie ma fille et ma maison.

STEUERMANN

9 Südwind! Südwind!

Ach, lieber Südwind, blas' noch mehr!

HELMSMAN

South wind! South wind!

"Ah, dear south wind, blow once more!"

LE TIMONIER

Vent du sud ! Vent du sud !

Souffle, bon vent du sud, ah ! Souffle encore !

MATROSEN

Hallo ho!

SAILORS

Halloho! Hohohe! Halloho!

LES MATELOTS

Halloho ! Hohohe ! Halloho !

DALAND

Du siehst, das Glück ist günstig dir.

Der Wind ist gut, die See in Ruh'.

Sogleich die Anker lichten wir

und segeln schnell der Heimat zu.

DALAND

You see, fortune favours you

the wind is fair, the sea calm.

Let us weigh anchor forthwith

and gladly sail for home.

DALAND

Tu le vois, le bonheur te sourit :

le vent est bon, la mer est calme.

Nous levons l'ancre à l'instant

et voguons à pleines voiles vers ma patrie.

STEUERMANN UND MATROSEN

Hoho! . . . usw.

HELMSMAN AND SAILORS

Hoho! Halloho!

LE TIMONIER ET LES MATELOTS

Hoho ! Hallohé !

HOLLÄNDER

Darf ich dich bitten, so segelst du voran.

Der Wind ist frisch, doch meine Mannschaft müd'. Ich

gönn ,ihr kurze Ruh' und folge dann.

DUTCHMAN

May I ask you to sail on ahead?

The wind is fresh, but my crew are weary.

I'll let them rest awhile, then follow on.

LE HOLLANDAIS

Puis-je te prier de ne pas m'attendre ?

Le vent est frais, mais mon équipage est fatigué.

Je lui donne quelque repos et je te suis.

DALAND

Doch, unser Wind?

DALAND

Yes, but the wind?

DALAND

Et notre vent ?

HOLLÄNDER

Er bläst noch lang' aus Süd!

Mein Schiff ist schnell, es holt dich sicher ein.

DUTCHMAN

It's set to blow from the south!

My ship is swift, and will overtake you.

LE HOLLANDAIS

Il va souffler longtemps encore du sud,.

Mon vaisseau est rapide, il te rattrapera certainement.

DALAND

Du glaubst? Wohlan, es möge denn so sein!

Leb' wohl! Mögst heute du mein Kind noch sehn.

DALAND

You think so? Well, so be it!

Farewell! You may yet see my daughter today!

DALAND

Tu crois ? Eh bien, soit !

Adieu, puisses-tu voir ma fille dès aujourd'hui !

HOLLÄNDER

Gewiß!

DUTCHMAN

For sure!

LE HOLLANDAIS

Je la verrai.

DALAND (an Bord seines Schiffes gehend)

Heil! Wie die Segel schon sich bläh'n!

Hallo! Hallo!

Frisch, Jungen, greifet an!

MATROSEN

10 Mit Gewitter und Sturm aus fernem Meer -
mein Mäd'el, bin dir nah! Hurrah!

Hurrah! Über turmhohe Flut vom Süden her,
mein Mäd'el, ich bin da! Hurrah!

Mein Mäd'el, wenn nicht Südwind wär,
ich nimmer wohl käm' zu dir;

Ach lieber Südwind, blas' noch mehr.

Mein Mäd'el verlangt nach mir.

Hoho! Johoho . . . usw.

DALAND (going aboard his ship)

Hey! How the sails fill out already!

Ho there! Ho there!

Quick, lads, cast off!

SAILORS

Through thunder and storm, from distant seas
I draw near, my lass! Hurrah!

Through towering waves, from the south
I am here, my lass! Hurrah!

My girl, were there no south wind

I could never come to you:

ah dear south wind, blow once more!

My lass longs for me.

Hohoho! Yoloho!

DALAND (se rendant à bord de son navire)

Hé ! Comme les voiles s'enflent déjà !

Hallo ! Hallo !

Alertes à l'oeuvre, camarades !

LES MATELOTS

Dans la tempête et dans l'orage, sur la mer lointaine,
ma belle, je suis près de toi !

Sur les flots gigantesques, des extrémités du Sud,
ma belle, me voici !

Ma belle, sans le vent du sud,

jamais je ne reviendrais à toi.

Souffle, bon vent du sud, ah ! Souffle encore !

Ma belle soupire après moi.

Hohohé ! Holoho !

11 Zweiter Aufzug

Ein geräumiges Zimmer im Hause Dalands.

An den Seitenwänden Abbildungen von See

Gegenständen, Karten usw. An der Wand im

Hintergrunde das Bild eines bleichen Mannes mit

dunklem Barte und in schwarzer Kleidung. Mary und

die Mädchen sitzen um den Kamin herum und spinnen;

Senta, in einem Großvaterstuhl zurückgelehnt und mit

untergeschlagenen Armen, ist im träumerischen

Anschauen des Bildes im Hintergrunde versunken.

Act Two

A spacious room in Daland's house.

On the side walls, pictures of sea subjects,

maps, etc. On the rear wall the picture

of a pale man with a dark beard and in

black clothes. Mary and the girls are

seated round the hearth, spinning.

Senta leans back in a highbacked

armchair, her arms folded, sunk in

dreamy contemplation of the portrait

in the background.

MÄDCHEN

Summ' und brumm', du gutes Rädchen,

munter, munter, dreh' dich um!

GIRLS

Whir and whirl, good wheel,

gaily, gaily turn!

Acte Deuxième

Une chambre spacieuse dans la maison de Daland ;

aux parois latérales, des ustensiles maritimes, des

cartes, etc.... À la muraille du fond, un portrait

d'homme avec un visage pâle, une barbe brune et un

vêtement noir. –

Mary et des jeunes filles sont assises autour

de la cheminée et filent. Senta, penchée en arrière

au fond d'un fauteuil d'aïeul, les bras croisés, est

absorbée dans la contemplation

du portrait qui est au fond.

LES JEUNES FILLES

Bourdonne et gronde, mon bon petit rouet,

je te fais aller vite et gaiement !

Spinne, spinne tausend Fädchen,
gutes Rädchen, summ' und brumm'!
Mein Schatz ist auf dem Meere draus',
er denkt nach Haus
ans fromme Kind;
mein gutes Rädchen, braus' und saus'!
Ach! gäbst du Wind,
er käm' geschwind.
Spinnt! Spinnt! Spinnt!
Fleißig, Mädchen!
Brumm'! Summ'!
Gutes Rädchen!

MARY

Ei! Fleißig, fleißig! Wie sie spinnen!
Will jede sich den Schatz gewinnen.

MÄDCHEN

Frau Mary, still! Denn wohl Ihr wißt,
das Lied noch nicht zu Ende ist.

MARY

So singt! Dem Rädchen läßt's nicht Ruh'.
Du aber, Senta, schweigst dazu?

MÄDCHEN

Summ' und brumm', du gutes Rädchen,
munter, munter dreh' dich um!
Spinne, spinne tausend Fädchen,
gutes Rädchen, summ' und brumm'!
Mein Schatz da draußen auf dem Meer,
im Süden
viel Gold gewinnt;
ach, gutes Rädchen, saus' noch mehr!

Spin, spin a thousand threads,
good wheel, whirl and whirl!
My love is out there on the seas,
thinking of his dear
at home;
good wheel, roll and roar!
Ah, if you could raise a wind,
he'd soon be here.
Spin, girls,
spin busily!
Whirl and whirl,
good wheel!

MARY

Ah, busily, how busily they spin!
Every girl wants to gain a lover.

GIRLS

Dame Mary, hush! For well you know
Our song is not yet done.

MARY

Sing then! Let your wheels not rest. –
But Senta, why are you silent?

GIRLS

Whirl and whirl, good wheel,
gaily, gaily turn!
Spin, spin a thousand threads,
good wheel, whirl and whirl!
My love out on the seas
will earn much gold
in southern lands;
ah, good wheel, roar more!

Tourne, tourne mille fils menus,
bon petit rouet, bourdonne et gronde !
Mon bien-aimé est là-bas sur la mer ;
il pense à la maison,
à son enfant si sage.
Mon bon petit rouet, bruis et siffle !
Oh ! Si tu donnais le vent,
il reviendrait bien vite.
Filez, filez,
alertes, mes filles !
Gronde, bourdonne,
mon bon petit rouet !

MARY

Courage ! Courage ! les voyez-vous filer !
Chacune d'elles veut se gagner son bien-aimé.

LES JEUNES FILLES

Dame Mary, silence ! Car vous savez bien
que la chanson n'est pas encore finie.

MARY

Chantez donc ! Pas de repos au rouet.
Mais toi, Senta, tu restes silencieuse ?

LES JEUNES FILLES

Bourdonne et gronde, mon petit rouet,
je te fais aller vite et gaiement !
Tourne, tourne mille fils menus,
bon petit rouet, bourdonne et gronde !
Mon bien-aimé est là-bas sur la mer,
dans les contrées du Sud ;
il amasse de l'or.
Ah ! Bon petit rouet, siffle, siffle encore !

Er gibt's dem Kind,
wenn's fleißig spinnt.
Spinnt! Spinnt!
Fleißig, Mädchen!
Brumm! Summ!
Gutes Rädchen!

MARY (zu Senta)

12 Du böses Kind, wenn du nicht spinnst,
vom Schatz du kein Geschenk gewinnst.

MÄDCHEN

Sie hat's nicht not, daß sie sich eilt;
ihr Schatz nicht auf dem Meere weilt.
Bringt er nicht Gold, bringt er doch Wild -
man weiß ja, was ein Jäger gilt!
(Senta singt leise
eine Melodie aus der
folgenden Ballade.)

MARY

Du seht ihr! Immer vor dem Bild!
Willst du dein ganzes junges Leben
verträumen vor dem Konterfei?

SENTA

Was hast du Kunde mir gegeben,
was mir erzählet, wer er sei?
Der arme Mann!

MARY

Gott sei mit dir!

He'll give it to his dear
if she spins busily.
Spin, girls,
spin busily!
Whir and whirl,
good wheel!

MARY (to Senta)

You idle girl! If you don't spin
you'll get no present from your lad.

GIRLS

She has no need to hurry;
her lover does not sail the sea.
He brings not gold but game –
we know a hunter's worth!
(Without changing her position,
Senta softly sings to herself a part
of the ballad which follows)

MARY

You see her! Always before that picture!
Will you dream away your whole youth
in front of that likeness?

SENTA

Why did you tell me,
why did you relate to me, who he was?
Poor man!

MARY

God help you!

Il le donnera à l'enfant,
à l'enfant qui file vaillamment.
Filez, filez !
Alertes, mes filles !
Gronde, bourdonne,
bon petit rouet !

MARY (à Senta)

Et toi, méchante enfant, si tu ne files pas,
tu n'auras pas de présent de ton bien-aimé.

LES JEUNES FILLES

Elle n'a pas besoin de se presser ;
son bien-aimé n'est pas sur mer.
Il ne lui apporte pas de l'or, mais il apporte du
gibier : on sait bien ce que vaut un chasseur !
(Elles rient. Senta, sans changer de position,
chante tout bas à elle-même un passage de la
ballade.)

MARY

Voyez-vous ! Toujours devant le portrait !
Passeras-tu toute ta jeunesse
à rêver devant une image ?

SENTA (comme précédemment)

Pourquoi m'as-tu conté son histoire ?
Pourquoi m'avoir dit qui il est ?
L'infortuné !

MARY

Dieu soit avec toi !

MÄDCHEN

Ei, ei! Ei, ei! Was hören wir!
Sie seufzet um den bleichen Mann!

MARY

Den Kopf verliert sie noch darum!

MÄDCHEN

Da sieht man, was ein Bild doch kann!

MARY

Nichts hilft es, wenn ich täglich brumm!
Komm! Senta! Wend' dich doch herum!

MÄDCHEN

Sie hört Euch nicht - sie ist verliebt!
Ei, ei! Wenn's nur nicht Händel gibt!
Denn Erik hat gar heißes Blut -
daß er nur keinen Schaden tut!
Sagt nichts - er schießt sonst wutentbrannt,
den Nebenbuhler von der Wand!

SENTA

O schweigt mit eurem tollen Lachen!
Wollt ihr mich ernstlich böse machen?

MÄDCHEN

Summ' und brumm', Du gutes Rädchen,
munter, munter dreh' dich um!
Spinne, spinne tausend Fädchen!
Gutes Rädchen, summ' und brumm'!

SENTA

O macht dem dummen Lied ein Ende,

GIRLS

Ei, ei! Ei, ei! What do we hear?
She's sighing for that pallid man!

MARY

She's losing her head over him!

GIRLS

You see what a picture can do!

MARY

In vain do I chide her every day.
Come, Senta! Turn round this way!

GIRLS

She doesn't hear you she's in love!
Ei, ei! If only it doesn't lead to trouble,
for Erik is hotblooded -
let him do no damage!
Say nothing! Or else in a rage
he'll shoot his rival off the wall.

SENTA

Be quiet! Would you make me really angry
with your foolish laughter?

GIRLS

Whir and whirl! Good wheel,
gaily, gaily turn!
Spin, spin a thousand threads,
good wheel, whirl and whirl!

SENTA

O have done with your stupid song,

LES JEUNES FILLES

Eh ! Eh ! Que faut-il en penser ? -
L'homme pâle la fait soupirer.

MARY

Il lui trouble l'esprit.

LES JEUNES FILLES

Voyez-vous ce que peut faire un portrait !

MARY

En vain, je gronde tous les jours !
Viens, Senta ! Tourne-toi de notre côté !

LES JEUNES FILLES

Elle ne vous entend pas, elle est folle d'amour.
Ah ! pourvu que cela ne suscite pas de querelles !
Car Erik a le sang ardent !
Puisse-t-il ne pas faire quelque malheur !
Ne dites rien ! Car vous le verriez, enflammé de fureur,
abattre d'une balle son rival de la muraille.

SENTA

Oh ! Taisez-vous ! Voulez-vous, par vos rires
insensés, me fâcher sérieusement ?

LES JEUNES FILLES

Bourdonne et gronde, mon bon petit rouet,
je te fais aller vite et gaiement !
Tourne, tourne mille fils menus,
bon petit rouet, gronde et bourdonne !

SENTA

Finissez cette folle chanson,

es brummt und summt nur vor dem Ohr!
Wollt ihr, daß ich mich zu euch wende,
so sucht was Besseres hervor!

your whirring and whirling wearies my ears!
If you want me to turn towards you,
search out something better!

l'oreille n'entend que gronde et bourdonne !
Si vous voulez que je me mêle à vous,
cherchez quelque chose de meilleur.

MÄDCHEN

Gut, singe du!

GIRLS

Well, you sing yourself!

LES JEUNES FILLES

Eh bien ! Chante toi-même.

SENTA

Hört, was ich rate;
Frau Mary singt uns die Ballade.

SENTA

Hear what I suggest:
Dame Mary shall sing us the ballad.

SENTA

Écoutez mon conseil :
Dame Mary va nous chanter la ballade.

MARY

Bewahre Gott! Das fehlte mir!
Den fliegenden Holländer laßt in Ruh'!

MARY

God forbid! I can't do it!
Leave the flying Dutchman in peace!

MARY

Dieu m'en garde ! Il ne manquerait plus que cela !
Laissez en paix le Vaisseau fantôme.

SENTA

Wie oft doch hört' ich sie von dir.

SENTA

Yet how often have I heard it from you!

SENTA

Que de fois pourtant je l'ai entendue de ta bouche !

MARY

Bewahre Gott! Das fehlte mir!

MARY

God forbid! I can't do it!

MARY

Dieu m'en garde ! Il ne manquerait plus que cela !

SENTA

Ich sing' sie selbst; hört, Mädchen, zu!
Laßt mich's euch recht zum Herzen führen,
des Ärmsten Los, es muß euch rühren.

SENTA

I'll sing it myself: listen, girls!
If you will open your hearts to my tale,
the wretch's lot will surely move you!

SENTA

Je vais la chanter moi-même : écoutez, jeunes filles !
Laissez-moi toucher vos coeurs :
la destinée de l'infortuné devra vous attendrir.

MÄDCHEN

Uns ist es recht.

GIRLS

We agree.

LES JEUNES FILLES

Nous le voulons bien.

SENTA

Merkt auf die Wort'.

SENTA

Mark what I say!

SENTA

Faites attention aux paroles !

MÄDCHEN

Dem Spinnrad Ruh'!

GIRLS

Stop the wheels!

LES JEUNES FILLES

Les rouets en repos !

MARY (ärgerlich)
Ich spinne fort.

MARY (angrily)
I'll spin on!

MARY (avec dépit)
Moi, je vais filer.

CD 2

SENTA

1 Johohoho! Johohoho! Johohoho! Johoho!
Traft ihr das Schiff im Meere an,
blutrot die Segel, schwarz der Mast?
Auf hohem Bord der bleiche Mann,
des Schiffes Herr, wacht ohne Rast.
Hui! - Wie saust der Wind! - Johohoe!
Hui! - Wie pfeift's im Tau! - Johohoe!
Hui! - Wie ein Pfeil fliegt er hin,
ohne Ziel, ohne Rast, ohne Ruh!
Doch kann dem bleichen Manne
Erlösung einstens noch werden,
fänd' er ein Weib, das bis in den Tod
getreu ihm auf Erden!
Ach! wann wirst du, bleicher Seemann, sie finden?
Betet zum Himmel, daß bald ein Weib
Treue ihm halt!
Bei bösem Wind und Sturmes wut
umsegeln wollt' er einst ein Kap;
er flucht' und schwur mit tollem Mut:
In Ewigkeit laß' ich nicht ab!
Hui! - Und Satan hört's! - Johohoe!
Hui! - nahm ihm bei'm Wort! - Johohoe!
Hui! - und verdammt zieht er nun
durch das Meer ohne Rast, ohne Ruh!
Doch, daß der arme Mann'
noch Erlösung fände auf Erden,

SENTA

Yohohoe! Yohohohoe! Yohohoe! Yohoe!
Have you seen the ship upon the ocean
with bloodred sails and black masts?
On her bridge a pallid man,
the ship's master, watches incessantly.
Whee! How the wind howls! Yohohoe!
Whee! How it whistles in the rigging! Yohohoe!
Whee! Like an arrow he flies on,
without aim, without end, without rest!
Yet there could be redemption
one day for that pale man
if he found a wife on earth
who'd be true to him till death!
Ah when, pale seaman, will you find her?
Pray Heaven, that soon
a wife will keep faith with him!
In raging wind and violent storm
he once sought to round a cape;
he cursed, and in a fit of madness swore,
"In all eternity I'll not give up!"
Whee! And Satan heard! Yohohoe!
Whee! And took him at his word! Yohohoe!
Whee! And now, accursed, he roams
the seas without end, without rest!
Yet, so that poor man
still could find redemption on earth,

SENTA

Iohohoé ! Iohohohoé ! Iohohoé ! Iohoé
Avez-vous rencontré en mer la navire
à la voile rouge sang, au mâât noir ?
À bord, sur le tillac, l'homme pâle,
le maître du vaisseau veille sans relâche.
Hou-hi ! Comme bruit le vent ! Iohohé !
Hou-hi ! Quel sifflement dans les cordages ! Iohohé !
Hou-hi ! Comme une flèche il vole et fuit,
sans terme, sans relâche, sans repos...
Un jour, pourtant l'homme
peut rencontrer la délivrance,
s'il trouve sur terre
une femme qui lui soit fidèle jusque dans la mort !
Ah ! Pâle navigateur, quand la trouveras-tu ?
Priez le ciel que bientôt
une femme lui garde sa foi !
Par un vent contraire, dans une tempête furieuse,
il voulut autrefois doubler un cap ;
il jura, il blasphéma dans sa folle audace :
« Je n'y renoncerais pas de l'éternité ! »
Hou-hi ! Satan l'a entendu ! Iohohé !
Hou-hi ! Il l'a pris au mot ! Iohohé !
Hou-hi ! Et maintenant, son arrêt est d'errer
à travers la mer, sans relâche, sans repos !...
Mais pour que l'infortuné puisse rencontrer encore
la délivrance sur terre,

zeigt' Gottes Engel an,
wie sein Heil ihm einst könnte werden.
Ach, könntest du, bleicher Seemann,
es finden!
Betet zum Himmel, daß bald ein Weib
Treue ihm halt!
(Die Mädchen sind tief ergriffen und singen den
Schlußreim leise mit.)

Vor Anker alle sieben Jahr',
ein Weib zu frei'n, geht er ans Land:
er freite alle sieben Jahr',
noch nie ein treues Weib er fand.
Hui! - Die Segel auf! Johohe!
Hui! - Den Anker los! Johohe!
Hui! - Falsche Lieb', falsche Treu',
Auf, in See, ohne Rast, ohne Ruh!
(Senta, zu heftig angegriffen,
sinkt in den Stuhl zurück)

MÄDCHEN

2 Ach, wo weilt sie,
die dir Gottes Engel einst könnte zeigen?
Wo triffst du sie,
die bis in den Tod dein bleibe treu eigen?

SENTA

Ich sei's, die dich durch ihre Treu' erlöse!
Mög' Gottes Engel mich dir zeigen!
Durch mich sollst du das Heil erreichen!

MARY UND MÄDCHEN

Hilf, Himmel! Senta! Senta!

God's angel showed him
the path to salvation!
Ah, if you could find it, pallid seaman!
Pray Heaven, that soon
a wife will keep faith with him!
(The girls are deeply moved. Senta, who already at
the second stanza had risen from her chair,
continues with everincreasing agitation.)

At anchor every seventh year,
he goes ashore to seek a wife.
Every seventh year he's wooed,
but never found a faithful wife.
Whee! "Unfurl sail!" Yohohe!
Whee! "Up anchor!" Yohohe!
Whee! "Faithless love, faithless troth!
Off to sea, without end, without rest!"
(Senta, overcome by her emotion, sinks back in
her chair; the girls, after a pause, continue the
song softly.)

GIRLS

Ah! Where dwells the maid whom God's angel
once predicted?
Where will you meet the one
who'll be true to you till death?

SENTA

Let me be the one whose loyalty shall save you!
May God's angel reveal me to you!
Through me shall you attain redemption!

MARY and GIRLS

Heaven help us! Senta, Senta!

un ange de Dieu lui annonce d'où peut, un jour, lui
venir le salut.

Ah ! Puisses-tu le trouver,
pâle navigateur !
Priez le ciel que bientôt une femme lui garde cette foi !
(Les jeunes filles, entraînées, chantent doucement la fin
de la strophe. Senta continue avec une émotion
croissante.)

À l'ancre, tous les sept ans,
pour chercher une femme, il descend à terre.
Il a courtisé, tous les sept ans,
et jamais encore il n'a trouvé une femme fidèle.
Hou-hi ! Les voiles au vent ! Iohohé !
Hou-hi ! Levez l'ancre ! Iohohé !
Hou-hi ! Faux amour, faux serments !
Alerte, en mer, sans relâche sans repos !
(Senta, trop violemment émue, s'affaisse dans le
fauteuil.)

LES JEUNES FILLES

Ah ! Où se trouve-t-elle celle que l'ange de Dieu
nous réserve de te montrer un jour ?
Où dois-tu la rencontrer,
celle qui te restera fidèle jusque dans la mort ?

SENTA

Que je sois celle qui te délivrera par sa fidélité !
puisse l'ange de Dieu me montrer à toi !
C'est par moi que tu obtiendras le salut.

MARY et LES JEUNES FILLES

Secourez-nous, ô ciel ! Senta, Senta !

ERIK (ist eingetreten und hat Senta's Ausruf vernommen.)

3 Senta! Willst du mich verderben?

MÄDCHEN

Helft, Erik, uns! Sie ist von Sinnen!

MARY

Ich fühl das Blut in mir gerinnen!
Abscheulich' Bild, du sollst hinaus,
kommt nur der Vater erst nach Haus!

ERIK

Der Vater kommt.

SENTA

Der Vater kommt?

ERIK

Vom Felsen seh sein Schiff ich nah'n.

MÄDCHEN

Sie sind daheim!

MARY

Nun seht, zu was eu'r Treiben frommt!
Im Hause ist noch nichts getan.

MÄDCHEN

Sie sind daheim! Auf, eilt hinaus!

MARY

Halt, halt! Ihr bleibet fein im Haus!

ERIK (has entered by the door and has heard Senta's outcry.)

Senta! Serial Would you destroy me?

GIRLS

Erik, help us! She's out of her mind!

MARY

I feel the blood within me curdle!
Hateful picture, out you shall go,
as soon as her father returns!

ERIK

Her father is coming!

SENTA

Father is coming?

ERIK

From the cliff I saw his ship approaching.

GIRLS

They're home!

MARY

Now see what use your work was!
Nothing in the house is done.

GIRLS

They're home! Hurry, let's away!

MARY

Stop, stop. Stay where you are!

ERIK (s'est présenté sur le seuil et a entendu le cri de Senta)

Senta ! Senta ! Veux-tu me faire mourir ?

LES JEUNES FILLES

À notre aide, Erik ! Son esprit est égaré !

MARY

Je sens mon sang se glacer !
Quel portrait détestable, qu'il soit enlevé !
Si seulement le père arrivait !

ERIK

Le père arrive !

SENTA

Mon père arrive ?

ERIK

Du haut des rochers, j'ai vu approcher son navire.

LES JEUNES FILLES

Ils sont arrivés !

MARY

Voyez maintenant à quoi sert de perdre ainsi votre temps !
Rien n'est encore fait dans la maison.

LES JEUNES FILLES

Ils sont arrivés ! Toute de suite, à leur rencontre !

MARY

Arrêtez ! Arrêtez ! Vous allez rester un peu à la maison.

Das Schiffsvolk kommt mit leerem Magen.
In Küch' und Keller Säumet nicht!
Laßt euch nur von der Neugier plagen -
vor allem geht an eure Pflicht!

The sailors will come with empty stomachs.
Into the kitchen and cellar, without delay!
Restrain your curiosity a while
First of all to your tasks!

Les gens du navire arrivent l'estomac vide ;
à la cuisine, au cellier ! ne tardez pas !
Domptez un instant votre curiosité :
avant tout, songez à votre devoir !

MÄDCHEN

Ach! Wie viel hab' ich ihn zu fragen!
Ich halte mich vor Neugier nicht.
Schon gut! Sobald nur aufgetragen, hält hier aus länger
keine Pflicht. (Mary treibt die Mädchen hinaus und
folgt ihnen. Senta will ebenfalls gehen; Erik hält sie
zurück.)

GIRLS

Ah, how much I have to ask him!
I can't restrain my curiosity.
Enough! As soon as they're fed,
no task will keep me here longer.
(Mary drives the girls out and follows them. Senta is
also about to leave: Erik detains her.)

LES JEUNES FILLES

Ah ! Que de questions j'ai à lui faire !
Je ne puis contenir mon impatience.
C'est bon ! Notre tâche accomplie,
nul devoir ne nous retient ici plus longtemps.
(Mary pousse les jeunes filles devant elle et les suit.
Senta veut s'en aller avec les autres : Erik la retient.)

ERIK

4 Bleib', Senta! Bleib' nur einen Augenblick!
Aus meinen Qualen reiße mich!
Doch willst du, ach! so verdirb mich ganz!

ERIK

Stay, Senta! Stay for one moment!
Free me from my torment! Or if you will,
ah, destroy me utterly!

ERIK

Reste, Senta ! Reste un instant seulement !
Tire-moi de mon supplice, ou bien si tu le veux, achève
de me faire mourir.

SENTA

Was ist . . . ? Was soll . . . ?

SENTA

What is to be?

SENTA

Qu'est-ce ?... Que faut-il ?...

ERIK

O Senta, sprich, was aus mir werden soll?
Dein Vater kommt: - eh' wieder er verweist,
wird er vollbringen, was schon oft
er wollte . . .

ERIK

O Senta, say, what is to become of me?
Your father is coming: before he sets off again
he will bring about what he has often intended ...

ERIK

Oh ! Dis-moi, Senta, que vais-je devenir ?
Ton père arrive : avant qu'il reparte,
il accomplira ce que bien des fois il a voulu...

SENTA

Und was meinst du?

SENTA

What do you mean?

SENTA

Que veux-tu dire ?

ERIK

Dir einen Gatten geben!
Mein Herz, voll Treue bis zum Sterben,
mein dürftig Gut, mein Jägerglück;

ERIK

To give you a husband.
My heart, faithful until death,
my meagre possessions, my skill as a hunter -
can I sue with these for your hand?

ERIK

Il te donnera un époux...
Mon coeur, fidèle jusqu'à la mort,
le peu que je possède, ma chance de chasseur,
est-ce assez pour que je puisse solliciter ta main ?

darf so um deine Hand ich werben?
Stößt mich dein Vater nicht zurück?
Wenn dann mein Herz im Jammer bricht,
sag, Senta, wer dann für mich spricht?

SENTA

Ach, schweige, Erik, jetzt! Laß mich hinaus,
den Vater zu begrüßen! Wenn nicht, wie sonst, an Bord
die Tochter kommt, wird er nicht zürnen müssen.

ERIK

Du willst mich fliehn?

SENTA

Ich muß zum Port.

ERIK

Du weichst mir aus?

SENTA

Ach, laß mich fort!

ERIK

Fliehst du zurück vor dieser Wunde,
die du mir schlugst, dem Liebeswahn?
O, höre mich zu dieser Stunde,
hör' meine letzte Frage an:
wenn dieses Herz im Jammer bricht,
wird's Senta sein, die für mich spricht?

SENTA

Wie? Zweifelst du an meinem Herzen?
Du zweifelst, ob ich gut dir bin?
O sag', was weckt dir solche Schmerzen?

Would your father not reject me?
Then if my heart breaks in anguish,
say, Senta, who will speak for me?

SENTA

Ah, Erik, no more now!
Let me go and greet my father!
If his daughter does not come aboard, as usual, is
he not bound to be vexed?

ERIK

You would fly from me?

SENTA

I must go to the harbour.

ERIK

You shun me?

SENTA

Ah, let me go!

ERIK

Do you flee from these wounds
you dealt me, crazed with love?
Ah, hear me at this moment,
listen to my last request;
if this heart breaks in anguish,
will it be Senta who speaks for me?

SENTA

What? Do you doubt my heart?
You doubt whether I care for you?
O say, what stirs in you such sorrows?

Ton père ne me repoussera-t-il pas ?
Si mon coeur, hélas ! Éclate de douleur,
alors, réponds, Senta, qui parlera pour moi ?

SENTA

Tais-toi, Erik, en ce moment !
Laisse-moi sortir pour saluer mon père !
S'il ne voyait pas, comme toujours sa fille venir à bord,
son coeur ne serait-il pas courroucé ?

ERIK

Tu me fuis ?

SENTA

Je dois me rendre à bord.

ERIK

Tu veux m'échapper !

SENTA

Je t'en prie, laisse-moi partir !

ERIK

Tu fuis devant la blessure
que tu m'as faite, devant mon fol amour ?
Oh ! Écoute-moi, maintenant,
entends ma dernière question :
si ce coeur se brise de douleur,
est-ce toi, Senta, qui parleras pour moi ?

SENTA

Quoi ! Doutes-tu de mon coeur ?
Doutes-tu de mon attachement ?
Mais, dis-moi, qu'est-ce qui éveille tes douleurs ?

Was trübt mit Argwohn deinen Sinn?

What darkens your mind with such distrust?

Qu'est-ce qui jette dans ton âme le trouble et le soupçon ?

ERIK

Dein Vater, ach! - nach Schätzen geizt er nur . . .
Und Senta, du - wie dürft' auf dich zu zählen?
Erfülltest du nur eine meiner Bitten?
Kränkst du mein Herz nicht jeden Tag?

ERIK

Your father, ah! - he craves only for wealth ...
And you, Senta? How can I count upon you?
Have you granted a single plea of mine?
Do you not grieve my heart each day?

ERIK

Ton père, hélas ! Il n'a soif que de trésors...
Et toi, Senta, comment compter sur toi ?
As-tu exaucé jamais une seule de mes prières ?
N'affliges-tu pas chaque jour mon coeur ?

SENTA

Dein Herz?

SENTA

Your heart?

SENTA

Ton coeur ?

ERIK

Was soll ich denken? Jenes Bild . . .

ERIK

What must I think? That picture ...

ERIK

À quelles pensées suis-je réduit ! Ce portrait...

SENTA

Das Bild?

SENTA

The picture?

SENTA

Le portrait ?

ERIK

Laßt du von deiner Schwärmerei wohl ab?

ERIK

Can you not end this infatuation?

ERIK

Ne reviendras-tu pas de tes rêves exaltés ?

SENTA

Kann meinem Blick Teilnahme ich verwehren?

SENTA

Can I forbid my eyes to sympathize?

SENTA

Puis-je empêcher mes yeux d'être émus, attirés ?

ERIK

Und die Ballade- heut' noch sangst du sie!

ERIK

And the ballad you sang it again today!

ERIK

Et la ballade, tu la chantaïs encore, aujourd'hui !

SENTA

Ich bin ein Kind und weiß nicht, was ich singe.
O sag', wie? Fürchtest du ein Lied,
ein Bild?

SENTA

I'm but a child, and know not what I sing ...
But say, what is it? Do you fear a song,
a picture?

SENTA

Je suis une enfant, et je ne sais pas ce que je chante...
Mais, dis, as-tu peur d'une chanson,
d'un portrait ?

ERIK

Du bist so bleich . . .
sag', sollte ich's nicht fürchten?

ERIK

You are so pale ...
say, should I not fear them?

ERIK

Tu es pâle...
Parle, n'ai-je aucun lieu de craindre ?

SENTA

Soll mich des Ärmsten
Schreckenslos nicht rühren?

SENTA

Should that poor man's
dreadful lot not move me?

SENTA

Faut-il rester insensible au sort affreux de
l'infortuné ?

ERIK

Mein Leiden, Senta, rührt es dich nicht mehr?

ERIK

Senta, does my suffering not move you more?

ERIK

Et ma souffrance à moi, Senta, ne te touche-t-elle plus ?

SENTA

O, prahle nicht! Was kann dein Leiden sein?
Kennst jenes Unglücksel'gen Schicksal du?
Fühlst du den Schmerz, den tiefen Gram,
mit dem herab auf mich er sieht?
Ach, was die Ruhe für ewig ihm nahm,
wie schneidend Weh' durch's Herz mir zieht!

SENTA

Do not exaggerate! What is your suffering?
Do you know the fate of that unhappy man?
Do you feel the grief, the deep sorrow,
with which he looks down at me?
Ah, how that which deprived him of peace for ever
sends a pang of woe through my heart!

SENTA

Oh ! ne te vante pas ! Que peut être ta souffrance ?
Connais-tu le destin de ce malheureux ?
Sens-tu la douleur, le chagrin profond
avec lesquels il abaisse sur moi ses regards ?
Ah ! Cet arrêt qui lui a ravi le repos pour jamais, de quel
mal cuisant il me navre le coeur !

ERIK

Weh' mir!
Es mahnt mich mein unsel'ger Traum!
Gott schütze dich! Satan hat dich umgarnt!

ERIK

Alas!
I recall my unhappy dream!
God protect you! Satan has you in his snare!

ERIK

Pitié sur moi !
C'est un avertissement de mon malheureux songe.
Dieu te protège ! Satan t'a prise dans ses pièges.

SENTA

Was schreckt dich so?

SENTA

What appals you so?

SENTA

D'où vient ton effroi ?

ERIK

5 Senta! Laß dir vertrau'n:
ein Traum ist's! Hör' ihn zur Warnung an!
Auf hohem Felsen lag' ich träumend,
sah unter mir des Meeres Flut;
die Brandung hört' ich, wie sich schäumend
am Ufer brach der Wogen Wut.
Ein fremdes Schiff am nahen Strande
erblickt' ich, seltsam, wunderbar;
zwei Männer nahten sich dem Lande,
der ein', ich sah's, dein Vater war.

ERIK

Senta! Let me confide in you:
it is a dream! Listen to its warning!
I lay dreaming on the lofty cliff
and watched the surging sea below me;
I heard the breakers, as the force of the waves
dashed them, foaming, against the beach.
I perceived a foreign ship off shore,
strange and mysterious;
two men were approaching on the shore,
of whom one, I saw, was your father.

ERIK

Senta ! Prête l'oreille à mon récit :
c'est un songe ! Écoute, et puisse-t-il t'éclairer !
J'étais étendu sur le sommet d'un rocher, je rêvais,
je voyais la mer au-dessous de moi,
j'entendais le mouvement des vagues qui venaient,
écumantes, briser leur fureur au rivage.
J'aperçus près de la côte voisine un navire
inconnu, extraordinaire, étrange :
deux hommes s'approchèrent de la terre ;
l'un je le reconnus bien c'était ton père.

SENTA

Der andre?

SENTA

The other?

SENTA

L'autre ?

ERIK

Wohl erkannt' ich ihn:
mit schwarzen Wams, bleicher Mien' . . .

ERIK

I knew him well:
his black attire, his ashen features ...

ERIK

je le reconnus bien aussi :
son justaucorps noir, son visage pâle...

SENTA

Der düstre Blick . . .

SENTA

His melancholy eyes ...

SENTA

Son regard sombre...

ERIK (auf das Bild deutend)

Der Seemann, er.

ERIK (pointing to the picture)

That seaman there.

ERIK (montrant le portrait)

C'était le marin, c'était lui.

SENTA

Und ich?

SENTA

And I?

SENTA

Et moi ?

ERIK

Du kamst vom Hause her,
du flogst, den Vater zu begrüßen;
doch kaum noch sah ich an dich langen,
du stürzttest zu des Fremden Füßen -
ich sah dich seine Knie umfassen . . .

ERIK

You come out of the house
and flew to greet your father;
but scarcely did I see you reach him
than you threw yourself at the stranger's feet -
I saw you clasp his knees ...

ERIK

Tu sortis de la maison,
tu accourus pour saluer ton père ;
mais je te vis, à peine arrivée,
te jeter aux pieds de l'étranger,
je te vis embrasser ses genoux...

SENTA

Er hub mich auf . . .

SENTA

He raised me up ...

SENTA

Il me releva...

ERIK

. . . an seine Brust;
voll Inbrunst hingst du dich an ihn -
du küßtest ihn mit heißer Lust . . .

ERIK

Upon his breast;
ardently you clung to him -
You kissed him in hot longing ...

ERIK

T'approchant de son coeur,
tu te suspendis à lui avec amour,
tu le couvris de baisers ardents.

SENTA

Und dann?

SENTA

And then?

SENTA

Et puis ?

ERIK

Sah ich auf's Meer euch fliehn.

ERIK

I saw you both put to sea.

ERIK

Je vous vis fuir tous deux sur la mer.

SENTA

Er sucht mich auf! Ich muß ihn sehn!
Mit ihm muß ich zugrunde gehn.

SENTA

He asks for me! I must see him!
With him I must perish!

SENTA

Il me cherche ! Il faut que le voie !
Il faut que je meure avec lui !

ERIK

Entsetzlich! Ha, mir wird es klar!
Sie ist dahin! Mein Traum sprach wahr!
(Er stürzt voll Entsetzen ab.)

ERIK

Oh horror! This all becomes clear!
She is lost to me! My dream told the truth!
(He rushes off in horror.)

ERIK

Ô sort affreux ! Je comprends tout !
Elle est perdue, mon songe disait vrai !
(Il se précipite hors de la maison, plein d'épouvante.)

SENTA

Ach, möchtest du,
bleicher Seemann, sie finden!
Betet zum Himmel, daß bald ein Weib
Treue ihm . . . Ha!
(Die Tür geht auf. Daland und der Holländer treten ein.
Sentas Blick streift vom Bilde auf den Holländer, sie
stößt einen Schrei der Überraschung aus und bleibt wie
festgebannt stehen, ohne ihr Auge vom Holländer
abzuwenden.)

SENTA

Ah! may you find her,
pale seaman!
Pray Heaven, that soon
a wife will keep faith ... Ah!
(The door opens. Daland and the Dutchman enter.
Senta's gaze sweeps from the portrait to the
Dutchman: and remains as if spellbound, without
taking her eyes off him. The Dutchman comes
slowly forward.)

SENTA

Ah ! Quand la trouveras-tu,
pâle navigateur ?
Priez le ciel que bientôt une femme lui
garde cette foi !...Ah !
(La porte s'ouvre. Daland et le Hollandais entrent. Le
regard de Senta passe du portrait sur le Hollandais. Elle
pousse un grand cri de surprise et demeure immobile,
comme subjuguée par une puissance magique, sans
détourner les yeux du Hollandais.)

DALAND

6 Mein Kind, du siehst mich auf der Schwelle . . .
Wie? Kein Umarmen, Keinen Kuß?
Du bleibst gebannt an deiner Stelle -
verdien' ich, Senta, solchen Gruß?

DALAND

My child, you see me at the door ...
What? No embrace? No kiss?
You stand rooted to the spot -
Senta, do I deserve such a greeting?

DALAND

Mon enfant, me voici sur le seuil... Quoi !
Pas un embrassement ? Pas un baiser ?
Tu restes à ta place, enchaînée par un charme...
Est-ce là, Senta, l'accueil que je mérite ?

SENTA

Gott dir zum Gruß!
Mein Vater, sprich!
Wer ist der Fremde?

SENTA

God give you greeting!
Father, say,
who is this stranger?

SENTA

Au nom de Dieu, salut !
Mon père, parle,
quel est cet étranger ?

DALAND

Drängst du mich?

- 7 Mögst du, mein Kind, den fremden Mann
willkommen heißen? Seemann ist er, gleich
mir, das Gastrecht spricht er an.
Lang' ohne Heimat,
stets auf fernen, weiten Reisen,
in fremden Landen er der Schätze viel gewann.
Aus seinem Vaterland verwiesen,
für einen Herd er reichlich lohnt:
sprich, Senta, würd' es dich verdrießen,
wenn dieser Fremde bei uns wohnt?
(Senta nickt beifällig mit dem Kopf. Daland wendet sich
zum Holländer.)
Sagt, hab' ich sie zuviel gepriesen?
Ihr seht sie selbst - ist sie Euch recht?
Soll ich von Lob noch überfließen?
Gesteht, sie zieret ihr Geschlecht?
(zu Senta)
Mögst du, mein Kind,
dem Manne freundlich dich erweisen!
Von deinem Herzen auch
spricht holde Gab' er an;
Reich' ihm die Hand, denn Bräutigam
sollst du ihn heißen:
stimmst du der Vater bei,
ist morgen er dein Mann.
Sieh dieses Band, sieh diese Spangen!
Was er besitzt, macht dies gering.
Muß, teures Kind, dich's nicht verlangen?
Dein ist es, wechselst du den Ring.
(Senta, ohne ihn zu beachten, wendet ihren Blick nicht
vom Holländer ab, sowie auch dieser ohne auf Daland
zu hören, nur in den Anblick des Mädchens versunken

DALAND

Do you press me?

My child, will you bid this stranger welcome?
He is a seaman like me,
and asks our hospitality.
Long homeless, always on
for distant voyages,
in foreign lands he has gained great wealth.
Banished from his native land,
for a home he will pay handsomely:
speak, Senta, would it displease you
if this stranger stayed with us?
(Senta nods her approval.
Daland turns to the Dutchman)
Say, did I praise her too much?
You can see for yourself does she please you?
Should I let my praises still overflow?
Confess, she is an ornament to her sex!
(The Dutchman makes a gesture of assent.)
If, my child, you show yourself
well disposed to this man,
he also asks for the gracious gift
of your heart;
give him your hand
and you shall have him for bridegroom:
if you consent to your father's suggestion,
he will marry you tomorrow.
Look at this ring, look at these bracelets!
Of what he owns these are but a trifle.
Dear child, do you not long to have them?
All this is yours if you exchange rings.
(Senta, disregarding him, does not take her eyes off
the Dutchman who likewise, without listening to
Daland, is absorbed in contemplating her. Daland

DALAND

Tu veux le savoir ?...

Tu peux, mon enfant, souhaiter la bienvenue à cet
étranger.
C'est un marin, comme moi ;
il réclame l'hospitalité.
Depuis longtemps sans foyer,
toujours en de lointains voyages,
il a amassé dans des contrées étrangères
de riches trésors. Repoussé de sa patrie,
il offre des trésors pour prix d'un abri :
parle, Senta, te sera-t-il pénible
que cet étranger habite sous notre toit ?
(Senta incline la tête en signe de consentement ;
Daland se tourne vers le Hollandais.)
Dites, ai-je exagéré son éloge ?
Vous la voyez elle-même. Plaît-elle à vos yeux ?
Est-il encore besoin de renouveler mes louanges ?
Avouez qu'elle est l'ornement de son sexe !
(Le Hollandais fait un mouvement d'assentiment.)
Montre-toi, mon enfant,
bonne pour notre hôte ;
avec un toit, il réclame aussi
le don gracieux de ton coeur.
Tends-lui la main, car tu dois le saluer ton fiancé,
et si tu réponds aux vœux de ton père,
demain ton époux. Vois cette chaîne, cette agrafe ;
près de ce qu'il possède, ce n'est rien.
Ces choses n'excitent-elles pas tes désirs ardents ?
Elles sont à toi, si tu veux échanger l'anneau avec lui.
(Senta, sans prendre garde aux paroles de son père,
demeure les yeux fixés sur le Hollandais, et celui-ci,
de son côté, sans entendre Daland, est absorbé dans
la contemplation de la jeune fille. – Daland s'en aperçoit

ist. Daland wird es gewahr; er betrachtet beide.)
Doch keines spricht . . .
Sollt' ich hier lästig sein?
So ist's! Am besten laß' ich sie allein.
(zu Senta)
Mögst du den edlen Mann gewinnen!
Glaub' mir, solch' Glück wird immer neu.
(zum Holländer)
Bleibt hier allein! Ich geh' von hinnen.
Glaubt mir, wie schön, so ist sie treu!
(Er geht langsam ab, indem er
die beiden wohlgefällig und
verwundert betrachtet.)

HOLLÄNDER

- 8 Wie aus der Ferne längst vergang'ner Zeiten
spricht dieses Mädchens Bild zu mir:
wie ich's geträumt seit bangen Ewigkeiten,
vor meinen Augen seh' ich's hier.
Wohl hub auch ich voll Sehnsucht meine Blicke
aus tiefer Nacht empor zu einem Weib:
ein schlagend' Herz ließ, ach! mir Satans Tücke,
daß eingedenk ich meiner Qualen bleib'.
Die düstre Glut, die hier ich fühle brennen,
sollt' ich Unseliger sie Liebe nennen?
Ach nein! Die Sehnsucht ist es nach dem Heil:
würd es durch solchen Engel mir zuteil!

SENTA

Versank ich jetzt in wunderbares Träumen?
Was ich erblicke, ist's ein Wahn?
Weilt' ich bisher in trügerischen Räumen,
brach des Erwachens Tag heut' an?
Er steht vor mir, mit leidenvollen Zügen,

becomes aware of this; he looks at them both.)
But neither speaks ...
Am I not wanted here?
I see! I'd better leave them alone.
(to Senta)
May you win this noble husband!
Believe me, such luck will not occur again.
(to the Dutchman)
Stay here alone! I will leave you.
Believe me, she is as true as she is fair!
(He goes out slowly, watching them both
with pleased surprise. Senta and the Dutchman are
alone. Long pause.)

DUTCHMAN

This maiden's image speaks to me
as from the distance of time long past:
as I had dreamed of it through eternities of dread,
now I see it before my eyes. I lifted up my eyes, from
the depths of darkness
full of longing for a wife;
ah! Satan's malice left me a heart to beat,
that I should remain mindful of my torment.
Can I, accursed as I am, call love
the dull glow that I feel burning here?
Ah no! My longing is for release: O that it
might come about through an angel like this!

SENTA

Am I now deep in some wondrous dream?
Is what I see a vision?
Have I been till now in realms of delusion?
Has the day of awakening just dawned?
He stands before me, his features lined with sorrow,

et les considère tous les deux.)
Mais aucun ne répond...
Serais-je importun à cette heure ?
Quoi, c'est cela ! Il vaut mieux les laisser seuls.
(à Senta)
Puisses-tu gagner ce noble coeur !
Crois-moi, un tel bonheur ne s'offre pas deux fois.
(au Hollandais)
Restez seuls ici ! Je m'éloigne :
croyez-moi, elle est aussi fidèle que belle !
(Il s'éloigne lentement, en les considérant
tous les deux avec complaisance. – Senta et le
Hollandais restent seuls.)

LE HOLLANDAIS

Comme du lointain des temps passés,
les traits de cette jeune fille parlent à mon coeur
telle que je l'ai rêvée, depuis des éternités d'angoisse,
telle mes yeux la voient devant moi.
Du fond de ma nuit profonde, j'ai bien levé aussi
vers une femme des yeux pleins de désirs ;
la malice de Satan m'a laissé, hélas ! un coeur palpitant,
pour que j'aie le sentiment toujours présent de mon
supplice. Le sombre feu dont je me sens embrasé,
faut-il, infortuné ! lui donner le nom d'amour ?
Hélas ! Non. C'est l'attente inquiète de la délivrance :
puissé-je la devoir à un ange comme cette jeune fille !

SENTA

Suis-je perdue à cette heure dans un songe étrange ?
Ce que je vois n'est-ce qu'illusion ?
Ai-je habité jusqu'à présent des espaces décevants ?
Le jour du réveil vient-il de luire pour moi ?
Il est devant moi, avec ses traits pleins de souffrance ;

es spricht sein unerhörter Gram zu mir:
kann tiefen Mitleids Stimme mich belügen?
Wie ich ihn oft gesehn, so steht er hier.
Die Schmerzen, die in meinem Busen brennen,
ach', dies Verlangen, wie soll ich es nennen?
Wonach mit Sehnsucht es dich treibt - das Heil, würd'
es, du Ärmster, dir durch mich zuteil!

HOLLÄNDER

9 Wirst du des Vaters Wahl nicht schelten?
Was er versprach, wie - dürft' es gelten?
Du könntest dich für ewig mir ergeben,
und deine Hand dem Fremdling reichtest du?
Soll finden ich, nach qualenvollen Leben,
in deiner Treu' die langersehnte Ruh'?

SENTA

Wer du auch seist und welches das Verderben,
dem grausam dich dein Schicksal konnte weih'n - was
auch das Los, das ich mir sollt' erwerben, gehorsam
stets werd' ich dem Vater sein!

HOLLÄNDER

So unbedingt, wie? Könnte dich durchdringen
für meine Leiden tiefstes Mitgefühl?

SENTA (für sich)

Oh, welche Leiden!
Könnt' ich Trost dir bringen!

HOLLÄNDER (da er es vernommen)

Welch' holder Klang im nächtigen Gewühl!
Du bist ein Engel! Eines Engels Liebe
Verworfne selbst zu trösten weiß!

his unspoken grief speaks to me:
can the voice of deep sympathy mislead me?
He is here as I have often seen him.
Ah, what can I call this longing,
these sorrows which burn in my bosom?
The release for which you yearn, poor man,
Oh, that it might come about through me!

DUTCHMAN

Are you not against your father's choice?
Could what he promised could it hold good?
Could you be mine for ever
and give your hand to me, a foreigner?
After a life of torment shall I find
in your true love my longsought rest?

SENTA

Whoever you may be and whatever the doom
that cruel fate may decree for you -
whatever the lot that I bring upon myself
I will always be obedient to my father.

DUTCHMAN

What, so unquestioningly? Could You be filled
with such deep compassion for my sorrows?

SENTA (half aside)

O what sorrows!
Could I bring you comfort!

DUTCHMAN (who has heard this)

How sweet a sound in my night of tumult!
You are an angel! An angel's love
can comfort even lost souls.

ces empreintes de la douleur amère parlent à
mon coeur : serais-je trompée par la voix de la pitié
profonde ? Tel je l'ai vu mille fois, tel il est devant moi.
Les douleurs qui brûlent dans mon sein, cet ardent
désir, ah ! de quel nom l'appeler ? Le terme après lequel
ton coeur désolé soupire, la délivrance, puisse-t-elle,
infortuné, t'être obtenue par moi ?

LE HOLLANDAIS

Ne vas-tu pas dédaigner le choix de ton père ?
La promesse qu'il t'a faite, parle, la confirmerais tu?
Pourrais-tu te dévouer à moi pour jamais
et tendre la main à l'étranger ?
Après une vie de tortures, trouverais-je dans ta fidélité
le repos longtemps attendu ?

SENTA

Qui que tu sois, quel que soit le supplice
auquel ton destin cruel a pu te vouer,
quel que soit aussi le sort que je me prépare,
toujours j'obéirai à mon père.

LE HOLLANDAIS

Quoi ! Sans réserve ? Pourrais-tu être pénétrée
pour mes douleurs d'une pitié si profonde ?

SENTA (à elle-même)

Oh ! Quelles douleurs !
Puissé-je t'apporter un adoucissement !

LE HOLLANDAIS (qui l'a entendue)

Délicieuse mélodie dans mes agitations et mes ténèbres !
Tu es un ange ! L'amour d'un ange
sait consoler jusqu'aux maudits.

Ach, wenn Erlösung mir zu hoffen bliebe,
Allewiger, durch diese sei's!

SENTA

Ach, wenn Erlösung ihm zu hoffen bliebe,
Allewiger, durch mich nur sei's!

HOLLÄNDER

Ach! Könntest das Geschick du ahnen,
dem dann mit mir du angehörst,
dich würd' es an das Opfer mahnen,
das du mir bringst, wenn Treu' du schwörst.
Es flöhe schaudernd deine Jugend
dem Lose, dem du sie willst weih'n,
nennst du des Weibes schönste Tugend,
nennst ew'ge Treue du nicht dein!

SENTA

Wohl kenn' ich Weibes heil'ge Pflichten.
sei drum getrost, unsel'ger Mann!
Laß über die das Schicksal richten,
die seinem Spruche trotzen kann!
In meines Herzens höchster Reine
kenn' ich der Treue Hochgebot.
Wem ich sie weih', schenk' ich die eine;
die Treue bis zum Tod.

HOLLÄNDER

10 Ein heil'ger Balsam meinen Wunden
dem Schwur, dem hohen Wort entfließt.
Hört es: mein Heil, hab' ich gefunden.
Mächte, ihr Mächte, die ihr zurück mich stießt.
Du Stern des Unheils sollst erblassen.
Licht meiner Hoffnung, leuchte neu!

O Eternal One, if I may still hope for redemption, let
it be through her!

SENTA

Ah, if he may still hope for redemption,
O Eternal One, let it be through me!

DUTCHMAN

O could you know the fate
that awaits you with me,
the sacrifice you bring me
when you swear to be true would daunt you.
Your youth would flee, shuddering,
from the lot you would bring upon yourself,
if you did not keep your vow
of woman's highest virtue, true constancy

SENTA

Well I know woman's sacred duties,
therefore take comfort, hapless man!
Let fate condemn one
who can defy its decree!
In the purity of my heart
I know the high demands of fidelity;
to him to whom I vow it I pledge it wholly,
fidelity till death!

DUTCHMAN

This vow, this solemn promise,
pours a holy balsam on my wounds.
Hear, ye powers! I have found my salvation,
which you have withheld from me!
Star of misfortune, you shall wane;
light of hope, shine anew!

Oh ! S'il me restait encore un espoir de délivrance !
Être éternel, qu'elle en soit l'instrument !

SENTA

Ah ! S'il lui restait encore un espoir de délivrance,
puissé-je seulement en être l'instrument !

LE HOLLANDAIS

Si tu pouvais pressentir le destin
dont tu vas être le proie avec moi :
tu saurais, alors, quel sacrifice tu me fais
en me jurant fidélité !
Devant le sort auquel tu veux te vouer,
ta jeunesse reculerait en frissonnant,
si la plus belle vertu de la femme, la sainte fidélité,
n'est pas une vertu que tu puisses appeler tienne !

SENTA

Je connais les devoirs sacrés de la femme :
rassure-toi donc, homme infortuné !
Laisse le destin prononcer sur celle
qui peut braver son arrêt !
Dans la pureté sans tache de mon coeur,
je connais la loi souveraine de la fidélité :
celui auquel je la voue, je lui voue la seule véritable :
la fidélité jusqu'à la mort !

LE HOLLANDAIS

De ton serment, de tes nobles paroles,
un baume sacré coule sur mes blessures.
Entendez-vous, j'ai trouvé le salut !
Ô puissance qui me repoussiez !
Étoile du malheur, tu vas pâlir !
Flambeau de l'espérance, rallume-toi !

Ihr Engel, die mich einst verlassen,
stärkt jetzt dies Herz in seiner Treu'.

SENTA

Von mächt'gem Zauber überwunden
reißt mich's zu seiner Rettung fort.
hier habe Heimat er gefunden,
hier ruh' sein Schiff in sich'rem Port!
Was ist's, das mächtig in mir lebet?
Was schliesst berauscht mein Busen ein?
Allmächt'ger, was so hoch mich erhebet,
laß es die Kraft der Treue sein!

DALAND (wieder eintretend)

11 Verzeiht!

Mein Volk hält draußen sich nicht mehr;
nach jeder Rückkunft, wisset, gibt's ein Fest.
Verschönern möcht ich's, komme deshalb her,
ob mit Verlobung sich's vereinen läßt?
(zum Holländer)

Ich denk', ihr habt nach Herzenswunsch
gefreit?
Senta, mein Kind, sag, bist auch du bereit?

SENTA

Hier meine Hand! Und ohne Reu'
bis in den Tod gelob' ich Treu'!

HOLLÄNDER

Sie reicht die Hand! Gesprochen sei
Hohn, Hölle, dir durch ihre Treu'!

Ye angels, who once forsook me,
now strengthen her heart and keep her true!

SENTA

Some mighty magic fires me
and sends me forth to save him:
here may he find a home,
here may his ship rest in safe haven!
What is this power I feel within me?
What enchantment is locked in my bosom?
Almighty God, let this which elevates me
be the strength of fidelity.

DALAND (reentering)

Forgive me!
My people will stay outside no longer;
each time we return home, you know, there
is a feast: I would enhance it, therefore I come to
ask if it can be combined with a betrothal?
(to the Dutchman)

I think you've wooed her to your heart's
content?
Senta, my child, do you too consent?

SENTA

Here is my hand! And without regret
I plight my troth till death!

DUTCHMAN

She gives her hand! Powers of hell,
through her troth I defy you!

Anges qui m'aviez dès longtemps abandonné,
fortifiez maintenant ce coeur dans sa fidélité !

SENTA

Subjuguée par un charme puissant,
je me sens entraînée à le sauver ;
qu'il trouve ici un foyer ;
qu'ici son vaisseau repose dans un port éternel !
Qu'est-ce que je sens vivre en moi avec tant d'énergie ?
Que renferme donc mon sein enivré ?
Dieu tout-puissant, que ce qui m'élève l'âme
des ces hauteurs soit la force de la fidélité !

DALAND (rentrant)

Pardonnez !
Mes gens sont là, bouillants d'impatience.
Au retour, vous le savez, il y a toujours une fête.
Pour l'embellir encore, je viens savoir
si le pacte des fiançailles est conclu ?
(au Hollandais)

Vous avez, je pense, au gré de vos coeurs, donné
cours à vos sentiments ?
Senta, mon enfant, dis, es-tu prête aussi ?

SENTA

Voici ma main ! Et, sans retour, je promets
fidélité jusque dans la mort !

LE HOLLANDAIS

Elle donne sa main ! Sois confondu,
enfer, par sa fidélité !

DALAND

Euch soll dies Bündnis nicht gereu'n!
Zum Fest! Heut' soll sich alles freu'n!

Dritter Aufzug

12 Entr'acte

Seebucht mit felsigem Gestade; das Haus Dalands zur Seite im Vordergrund. Den Hintergrund nehmen, ziemlich nahe beieinander liegend, die beiden Schiffe, das des Norwegers und das des Holländers, ein. Helle Nacht: das norwegische Schiff ist erleuchtet; die Matrosen desselben sind auf dem Verdeck; Jubel und Freude. Die Haltung des holländischen Schiffes bietet einen unheimlichen Kontrast: eine unnatürliche Finsternis ist über dasselbe ausgebreitet; es herrscht Totenstille auf ihm.

MATROSEN DES NORWEGERS (trinkend)

13 Steuermann! Laß die Wacht!
Steuermann! her zu uns!
Ho! He! Je! Ha!
Hißt die Segel auf! Anker fest!
Steuermann, her!
Fürchten weder Wind noch bösen Strand,
wollen heute mal recht lustig sein!
Jeder hat sein Mädel auf dem Land,
herrlichen Tabak und guten Branntwein.
Hussassahe!
Klipp' und Sturm' drauß
Jollohohe!
lachen wir aus!

DALAND

You shall not regret this union!
To the feast! Today let all rejoice!

Act Three

Entr'acte

A bay with a rocky shore: Daland's house to one side in the foreground. The background is occupied by the two ships, the Norwegian's and the Dutchman's, lying fairly close together. The night is clear: the Norwegian ship is lit up; its sailors are on deck, making merry. The appearance of the Dutch ship presents an uncanny contrast; it is enveloped in unnatural gloom and deathly quiet.

NORWEGIAN SAILORS (drinking)

Helmsman, leave your watch!
Helmsman, join us here!
Ho! Hey! Hey! Ha!
Hoist sail! Drop anchor!
Helmsman, come here!
Fearing neither wind nor rocky shore,
today we'll be right merry!
Each one has a sweetheart ashore,
capital tobacco and good brandy wine.
Hussassa hey!
For crag and storm out there ...
Yollo hohe!
... we don't care a rap!

DALAND

Vous ne regretterez pas cette alliance !
À la fête... Que tout soit en joie aujourd'hui !

Acte Troisième

Entr'acte

Un havre bordé de rochers ; la maison de Daland, d'un côté, sur le devant de la scène. Le fond est occupé par le navire de Daland et par celui du Hollandais, tous deux assez rapprochés l'un de l'autre. Nuit claire ; le navire norvégien est illuminé ; les matelots sont sur le pont ; bruyants éclats de joie. L'aspect du Vaisseau fantôme forme, avec cette allégresse, un contraste sinistre : une nuit surnaturelle l'enveloppe de toutes parts ; il y règne un silence de mort.

LES MATELOTS NORVÉGIENS (buvant)

Timonier, repose-toi !
Timonier, viens avec nous !
Ho ! Hé ! Hé ! Ho !
Hissez les voiles ! Fixez l'ancre !
Timonier ici !
Nous ne craignons ni vent ni rivage dangereux.
Nous voulons être aujourd'hui tout à la joie !
Chacun a sa belle à terre,
d'excellent tabac et de bonne eau-de-vie.
Hossassahé !
Nargue à l'écueil, à la tempête.
Jollohohé !
Nous nous en moquons !

Hussassahe!
 Segel ein! Anker fest!
 Klipp' und Sturm lachen wir aus!
 Steuermann, laß die Wacht!
 Steuermann, her zu uns!
 Ho! He! Je! Ha!
 Steuermann, her trink mit uns!
 Ho! He! Je! Ha!
 Klipp' und Sturm' He! sind vorbei, he!
 Hussahe! Hallohe! Hussahe!
 Steuermann, Ho!
 Her, komm und
 trink mit uns!
 (Sie tanzen auf dem Verdeck. Die Mädchen
 kommen mit Körben voll Speisen und Getränken.)

MÄDCHEN

- 14** Mein! Seht doch an! Sie tanzen gar!
 Der Mädchen bedarf's da nicht, fürwahr!
 (Sie gehen auf das holländische Schiff zu.)

MATROSEN

He! Mädels! Halt! Wo geht ihr hin?

MÄDCHEN

Steht euch nach frischem Wein der Sinn?
 Euer Nachbar dort soll auch was haben!
 Ist Trank und Speis' für euch allein?

STEUERMANN

Fürwahr! Trag't hin den armen Knaben!
 Vor Durst sie scheinen matt zu sein!

Hussassa hey!
 Furl soil! Anchor fast!
 At crag and storm we laugh!
 Helmsman, leave your watch!
 Helmsman, join us here!
 Ho! Hey! Hey! Ha!
 Helmsman, here, drink with us!
 Ho! Hey! Hey! Ha!
 Crag and storm, hey!
 we've done with them!
 Hussa hey! Hallo hey!
 Hussa hey! Helmsman, ho!
 Here, come and drink with us!
 (They dance on the deck. The girls arrive
 with baskets full of food and drink.)

GIRLS

Oh, do look! They're dancing, indeed!
 It's clear they don't need any girls.
 (They go up to the Dutch ship.)

SAILORS

Hey, girls, stop! Where are you going?

GIRLS

Did you fancy some refreshing wine?
 Your neighbour there should have some too!
 Is food and drink only for you?

HELMSMAN

You're right! Take some to the poor lads!
 They seem to be faint with thirst!

Hossassahé !
 Pliez les voiles, arrêtez l'ancre !
 Nous narguons écueil et tempête !
 Timonier, repose-toi !
 Timonier, viens avec nous !
 Ho ! Hé ! Hé ! Ha !
 Timonier, ici ! Viens boire avec nous !
 Hohé ! Hého !
 L'écueil et la tempête, hé !
 Sont passés, hé !
 Hossahé ! Hallohé !
 Hossahé, timonier ! Ho !
 Timonier, ici, viens boire avec nous !
 (Ils dansent sur le pont. Les jeunes filles viennent,
 portant des corbeilles pleines d'aliments et de liqueurs.)

LES JEUNES FILLES

Amies ! Regardez donc ! Ils dansent en vérité !
 Par ma foi, ils n'ont pas besoin de jeunes filles.
 (Elles vont vers le Vaisseau fantôme.)

LES MATELOTS

Hé ! Les belles ! Arrêtez ! Où allez-vous là ?

LES JEUNES FILLES

Ne pensez-vous qu'au vin frais ?
 Votre voisin, là-bas, doit avoir aussi quelque chose ;
 liqueurs et régal sont-ils pour vous seuls ?

LE TIMONIER

C'est vrai ! Portez quelque chose aux pauvres diables !
 Ils paraissent languissants de soif.

MATROSEN	SAILORS	LES MATELOTS
Man hört sie nicht.	There's no sound from them.	On ne les entend pas.
STEUERMANN	HELMSMAN	LE TIMONIER
Ei, seht doch nur!	And just look! No lights!	Eh ! Voyez donc un peu !
Kein Licht! Von der Mannschaft keine Spur!	Not a trace of the crew!	Pas une lumière ! Pas trace d'équipage !
MÄDCHEN (im Begriff, an Bord des Holländers zu gehen.)	GIRLS (on the point of going aboard the Dutchman's ship)	LES JEUNES FILLES (se disposant à aller à bord du Vaisseau fantôme)
He! Seeleut'! He! Wollt Fackeln ihr?	Ho, sailors! Hey! Do you want some light?	Hé ! Marins ! Hé ! Voulez-vous des torches ?
Wo seid ihr doch? Man sieht nicht hier!	Where are you then? We can't see you!	– Où êtes-vous donc ? On n'y voit pas ici !
MATROSEN	SAILORS (laughing)	LES MATELOTS
Hahaha! Weckt sie nicht auf! Sie schlafen noch!	Ha ha ha! Don't wake them! They're still asleep.	Ne les réveillez pas ! Ils dorment encore !
MÄDCHEN	GIRLS	LES JEUNES FILLES
He. Seeleut'! He! Antwortet doch!	Hey, sailors! Hey! Answer us!	Hé ! Marins ! Hé ! Répondez donc !
STEUERMANN und MATROSEN	HELMSMAN and SAILORS	LE TIMONIER et LES MATELOTS
Ha ha!	Ha ha!	Ha ! Ha !
Wahrhaftig, sie sind tot:	They're dead, for sure;	En vérité ! Ils sont morts ;
sie haben Speis' und Trank nicht not!	they don't need food and drink!	ils n'ont pas besoin de boire ni de manger !
MÄDCHEN	GIRLS	LES JEUNES FILLES (comme précédemment)
Ei, Seeleute, liegt ihr so	Hey, sailors! Are you already	Comment ! Marins paresseux que vous êtes !
faul schon im Nest?	snugly tucked up in bed?	Êtes-vous déjà nichés ?
Ist heute für euch denn nicht auch ein Fest?	Isn't today a feast for you too?	N'est-ce donc pas fête aussi pour vous aujourd'hui ?
MATROSEN	SAILORS	LES MATELOTS
Sie liegen fest auf ihrem Platz,	They stay lying where they are	Ils ne bougent pas de leur place,
wie Drachen hüten sie den Schatz.	like dragons guarding their gold.	vrais dragons qui gardent le trésor !
MÄDCHEN	GIRLS	LES JEUNES FILLES
He! Seeleute! Wollt ihr nicht frischen Wein?	Hey, sailors! Don't you want some refreshing wine?	Hé ! Marins, ne voulez-vous pas du vin frais ?

Ihr müßet wahrlich doch durstig auch sein.

You must surely be thirsty!

En vérité, vous devriez pourtant aussi avoir soif !

MATROSEN

Sie trinken nicht, sie singen nicht;
In ihrem Schiffe brennt kein Licht.

SAILORS

They don't drink, they don't sing;
there's no light aboard their ship.

LES MATELOTS

Ils ne boivent pas, ils ne chantent pas ;
il n'y a pas une lumière allumée dans leur navire.

MÄDCHEN

Sagt! Habt ihr denn nicht auch ein Schätzen
am Land? Wollt ihr nicht mit tanzen auf freundlichen
Strand?

GIRLS

Say, haven't you any sweethearts on land?
Won't you join the dancing on
this friendly shore?

LES JEUNES FILLES

Dites, n'avez-vous pas aussi vos amours à terre ?
Ne voulez-vous pas danser avec nous sur la pelouse du
rivage ?

MATROSEN

Sie sind schon alt und bleich statt rot!
Und ihre Liebsten, die sind tot!

SAILORS

They're old, and grey, not ruddy!
And their sweethearts are all dead!

LES MATELOTS

Ils sont déjà vieux et blêmes, au lieu d'être rouges,
et leurs amoureuses sont mortes !

MÄDCHEN

He! Seeleut! Seeleut! Wacht doch auf!
Wir bringen euch Speise und Trank zu Hauf!

GIRLS

Hey, sailors! Sailors! Wake up, there!
We bring you lots of food and drink!

LES JEUNES FILLES

Hé ! Marins ! Marins ! Éveillez-vous donc !
Nous vous apportons à monceaux aliments et boissons !

MATROSEN

He! Seeleut! Seeleut! Wacht doch auf!. . . usw.

SAILORS

Hey, sailors! Sailors! Wake up, there!

LES MATELOTS

Hé ! Marins ! Éveillez-vous donc ! etc.

MÄDCHEN

Wahrhaftig, ja! Sie scheinen tot!
Sie haben Speis' und Trank nicht not.

GIRLS

Indeed, they do seem dead.
They don't need food and drink.

LES JEUNES FILLES

En vérité ! Ils sont morts !
Ils n'ont pas besoin de boire ni de manger !

MATROSEN

Vom fliegenden Holländer wißt ihr ja?
Sein Schiff, wie es leibt, wie es lebt, seht ihr da!

SAILORS

You've heard of the Flying Dutchman!
That's the very image of his ship you see!

LES MATELOTS

Vous savez bien l'histoire du Vaisseau fantôme :
eh bien ! Son navire, en corps et en vie, le voilà !

MÄDCHEN

So weckt die Mannschaft ja nicht auf;
Gespenster sind's, wir schwören drauf!

GIRLS

Then don't waken the crew:
they're all ghosts, we're certain of it!

LES JEUNES FILLES

N'éveillez pas l'équipage !
Ce sont des fantômes, nous en jurerions.

MATROSEN	SAILORS	LES MATELOTS
Wieviel hundert Jahre schon seid ihr zur See? Euch tut ja der Sturm und die Klippe nicht weh!	How many centuries have you been at sea? Tempests and rocks don't harm you!	Combien y a-t-il de centaines d'années que vous êtes à la mer ? Vous n'avez pas peur n'est-ce pas, de la tempête et des écueils ?
MÄDCHEN	GIRLS	LES JEUNES FILLES
Sie trinken nicht, sie singen nicht! In ihrem Schiffe brennt kein Licht.	They don't drink, they don't sing! There's no light aboard their ship.	Ils ne boivent pas, ils ne chantent pas. Pas une lumière ne luit dans leur navire.
MATROSEN	SAILORS	LES MATELOTS
Habt ihr keine Brief', keine Auftråg' für's Land? Unsern Urgroßvätern wir bringen's zur Hand!	Have you no letters, no messages for land? We'll hand them to our greatgrandfathers!	N'avez-vous pas des lettres, des commissions pour la terre ? Nous les remettrons aux mains de nos arrièregrands-pères !
MÄDCHEN	GIRLS	LES JEUNES FILLES
Sie sind schon alt und bleich statt rot! Und ihre Liebsten, ach, sind tot!	They're old, and grey, not ruddy! And their sweethearts are all dead!	Ils sont déjà vieux et blêmes, au lieu d'être rouges ! Ah ! Vos amoureuses, elles sont mortes !
MATROSEN	SAILORS	LES MATELOTS
Hei, Seeleute! Spannt eure Segel doch auf und zeigt uns des fliegenden Holländers Lauf!	Hey, sailors! Spread your sails and show us how the Dutchman can fly!	Hé, les marins ! Hissez vos voiles et faites voguer le Vaisseau fantôme !
MÄDCHEN	GIRLS	LES JEUNES FILLES
Sie hören nicht! Uns graust es hier! Sie wollen nichts - was rufen wir?	They don't hear! And we're afraid! They want nothing so why do we shout?	Ils n'entendent pas ! On sent un frisson ici ! Ils ne veulent rien : pourquoi appeler ?
MATROSEN	SAILORS	LES MATELOTS
Ihr Mädels, laßt die Toten ruh'n; Laßt's uns Lebend'gen gütlich tun!	You girls, leave the dead in peace! Let us, the living, enjoy ourselves!	Les belles ! Laissez en paix les morts ! Et soyez aimables pour nous, les vivants !
MÄDCHEN (den Matrosen ihre Körbe über Bord reichend)	GIRLS (handing their baskets to the sailors on board)	LES JEUNES FILLES (tendant aux matelots leurs corbeilles par dessus bord)
So nehmt! Der Nachbar hat's verschmäht!	Then take it! Your neighbours reject it.	Prenez donc ! Votre voisin n'en a pas voulu.

STEUERMANN

Wie? Kommt ihr denn nicht selbst an Bord?

HELMSMAN

What? Aren't you yourselves coming aboard?

LE TIMONIER

Comment ! Ne venez-vous pas vous-mêmes à bord ?

MATROSEN

Wie? Kommt ihr denn nicht selbst an Bord?

SAILORS

What? Aren't you yourselves coming on board?

LES MATELOTS

Comment ! Ne venez-vous pas vous-mêmes à bord ?

MÄDCHEN

Ei, jetzt noch nicht! Es ist ja nicht spät.
Wir kommen bald! Jetzt trinkt nur fort,
und wenn ihr wollt, so tanzt dazu,
nur gönnt dem müden Nachbar Ruh',
Laßt ihm Ruh'!

GIRLS

No, not just yet! It isn't late!
We'll come soon! Now drink away,
and if you like, dance too;
but don't grudge your weary
neighbours rest.

LES JEUNES FILLES

Eh ! Pas encore à cette heure ! Il n'est pas tard !
Nous viendrons bientôt ;
buvez toujours en attendant,
et, si vous voulez, dansez aussi ;
seulement, ne troublez pas votre voisin fatigué.

MATROSEN (die Körbe leerend)

Juche! Da gibt's die Fülle!
Lieb' Nachbar, habe Dank!

SAILORS (emptying the baskets)

Hurrah! Hurrah! There's plenty here!
Thank you, dear neighbours!

LES MATELOTS (vidant les corbeilles)

Vive le plaisir ! Il y en a en abondance !
Aimables voisins, merci !

STEUERMANN

Zum Rand sein Glas ein jeder fülle!
Lieb' Nachbar liefert uns den Trank.

HELMSMAN

Everyone fill his glass to the brim! Our dear
neighbours have supplied us with drink.

LE TIMONIER

Que chacun remplisse son verre jusqu'au bord !
Notre cher voisin nous donne à boire.

MATROSEN

Hallohohoho!
Lieb' Nachbarn, habt ihr Stimm' und Sprach',
so wachet auf und macht's uns nach!
Steuermann, laß die Wacht!
Steuermann! her zu uns!
Ho! He! Je! Ha!
Hißt die Segel auf! Anker fest!
Steuermann, her!
Wachten manche Nacht bei Sturm und Graus,
tranken oft des Meer's gesalz'nes Naß:
heute wachen wir bei Saus und Schmaus,
besseres Getränk gibt Mädels uns vom Faß.

SAILORS

Hallo hoho ho!
Dear neighbours, if you have tongues at all,
wake up and join us! Hussa!
Helmsman, leave your watch!
Helmsman, join us here!
Ho! Hey! Hey! Ha!
Hoist sail! Drop anchor!
Helmsman, come here!
Many a night we've watched in howling
storms, often drunk the sea's briny waters:
today, making merry, we watch
our girls give us a better drink from the barrel.

LES MATELOTS

Hallohohoho !
Chers voisins, si vous avez une voix et une langue,
réveillez-vous et imitez-nous. Houssa !
Timonier, repose-toi !
Timonier, viens avec nous !
Ho ! Hé ! Hé ! Ho !
Hissez les voiles ! Arrêtez l'ancre ! Timonier, ici !
Nous avons veillé, plus d'une nuit,
dans l'horreur de la tempête, nous avons bu, plus d'une
fois, l'eau salée de la mer : aujourd'hui, nous veillons
pour faire tapage et bombance ;
la belle nous donne à boire d'un meilleur tonneau.

Hussassahe!
 Klipp' und Sturm draus' -
 Jollolohe!
 lachen wir aus!
 Hussassahe!
 Segel ein! Anker fest!
 Klipp' und Sturm lachen wir aus!
 Steuermann, laß die Wacht! Steuermann, her zu uns!
 Ho! He! Je! Ha!
 Steuermann, her! Trink' mit uns!
 Ho! He! Je! Ha!
 Klipp' und Sturm' - ha!
 sind vorbei, he!
 Hussahe! Hallohe!
 Hussahe! Steuermann! Ho!
 Her, komm und trink mit uns!
 (Das Meer, das sonst überall ruhig bleibt, hat sich im
 Umkreise des holländischen Schiffes zu heben
 begonnen; eine düstere, bläuliche Flamme lodert in
 diesem als Wachtfeuer auf. Sturmwind erhebt sich in
 dessen Tauen. - Die Mannschaft, von der man zuvor
 nichts sah, belebt sich.)

DIE MANNSCHAFT DES HOLLÄNDERS

15 Johohoe! Johohoe! Hoe! Hoe! Hoe! . . .
 Hui-ssa!
 Nach dem Land treibt der Sturm.
 Hui-ssa!
 Segel ein! Anker los!
 Hui-ssa!
 In die Bucht laufet ein!
 Schwarzer Hauptmann, geh ans Land!
 sieben Jahre sind vorbei!
 Frei' um blonden Mädchens Hand!

Hussassa hey!
 For crag and storm out there ...
 Yollo ho hey!
 we don't care a rap!
 Hussassa hey!
 Furl sail! Anchor fast!
 At crag and storm we laugh!
 Helmsman, leave your watch! Helmsman, join us
 here! Hot Hey! Hey! Ha!
 Helmsman, here drink with us!
 Ho! Hey! Hey! Ha!
 Crag and storm, hey!
 we've done with them!
 Hussa hey! Hallo hey!
 Hussa hey! Helmsman, he!
 Here, come and drink with us!
 (The sea, which everywhere else remains
 calm, has begun to rise in the neighbourhood
 of the Dutch ship; a dull blue flame flares
 up like a watchfire. A storm wind whistles through
 the rigging. The crew, hitherto invisible,
 bestir themselves.)

CREW OF THE DUTCHMAN

Yohohoe! Yohohoe! Hoe! Hoe! Hoe!
 Hui – ssa!
 On to shore drives the storm.
 Hui – ssa!
 Furl sail! Down with the anchor!
 Hui – ssa!
 Hurry in to the bay!
 Gloomy captain, go ashore,
 seven years are up!
 Seek a blond maiden's hand!

Hossassahé !
 Nargue à l'écueil,
 Jollohohé !
 à la tempête !
 Hussassahé !
 Pliez les voiles, arrêtez l'ancre,
 nous narguons écueil et tempête !
 Timonier, repose-toi ! Timonier, viens avec nous.
 Ho ! Hé ! Hé ! Ha !
 Timonier ici ! Bois avec nous.
 Hohé ! Hého !
 Écueil et tempête, ha !
 sont passés, hé !
 Hussahé ! Hallohé !
 Hussahé, timonier, ho !
 Viens ici et bois avec nous !
 (La mer, qui reste tranquille partout ailleurs,
 a commencé à s'élever tout autour du Vaisseau fantôme
 ; une lueur bleuâtre et sinistre flamboie sur le pont,
 comme un falot de garde. Un vent de tempête se
 met à siffler dans les cordages. L'équipage,
 qu'on ne soupçonnait pas auparavant, s'anime.)

L'ÉQUIPAGE DU VAISSEAU FANTÔME

Johohoé ! Johohoé ! Hoé ! Hoé !
 Hou-hi ça !
 La tempête pousse vers la terre !
 Hou-hi ça !
 Voiles au vent ! Ancre à bord !
 Hou-hi ça !
 Courez dans le havre !
 Noir capitaine, descends à terre,
 voilà sept années écoulées !
 Sollicite la main d'une blonde jeune fille !

Blondes Mädchen, sie ihm treu!

Lustig heut', hui!

Bräutigam! Hui!

Sturmwind heult Brautmusik

Ozean tanzt dazu!

Hui! - Horch, er pfeift!

Kapitän, bist wieder da?

Hui! - Segel auf!

Deine Braut - sag', wo sie blieb?

Hui! - Auf, in See!

Kapitän! Kapitän!

Hast kein Glück in der Lieb!

Hahaha!

Sause, Sturmwind, heule zu!

Unsern Segeln läßt du Ruh!

Satan hat sie uns gefeit,

reißen nicht in Ewigkeit!

Hohoe! Nicht in Ewigkeit!

(Während des Gesanges der Holländer wird ihr Schiff
von den Wogen auf und ab getragen; furchtbarer
Sturmwind heult und pfeift durch die nackten Taue. Die
Luft und das Meer bleiben, außer in der nächsten
Umgebung des holländischen Schiffes, ruhig Schiffes,
ruhig wie zuvor.)

MATROSEN DES NORWEGERS

Welcher Sang! Ist es Spuk?

Wie mich's graust!

Stimmt an - unser Lied!

Singet laut!

Steuermann, laß die Wacht!

Steuermann, her zu uns!

Ho! He! Je! Ha! . . . usw.

Singet laut! Lauter!

Blond maiden, be true to him!

Be joyful today, whee!

bridegroom! Whee!

The storm wind howls bridal music

the ocean dances to it!

Whee! Hark, it whistles

Captain, are you back again?

Whee! Set sail!

Your bride, oh where is she?

Whee! Off to sea!

Captain, captain!

You're not lucky in love!

Ha ha ha!

Storm wind, blow and howl,

you can't perturb our sails!

Satan has given them his blessing,

in all eternity they'll not burst.

Ho ho, not in all eternity!

(During the Dutchman's crew's song their
ship is tossed up and down by the waves;
a terrible storm wind howls end whistles through
the bare rigging. The air and sea elsewhere, except
in the immediate neighbourhood of the Dutch ship,
remains calm, as before.)

NORWEGIAN SAILORS

What a song! Are they ghosts?

I'm filled with fear!

Sing our song!

Sing loudly!

Helmsman, leave your watch!

Helmsman, join us here!

Ha! Hey! Hey! Ha! etc.

Sing loud, louder!

Blonde jeune fille sois-lui fidèle.

De la joie aujourd'hui, – hou-hi !

ô fiancé ! Hou-hi !

Le vent d'orage hurle la musique des fiançailles,

l'Océan l'accompagne de sa danse !

Houh-hi ! Écoutez, il siffle !

Capitaine ! Capitaine !

Houh-hi ! Carguez les voiles !

La fiancée, dis, où l'as-tu laissée ?

Hou-hi ! En mer !

Capitaine ! Capitaine !

Tu n'as pas de bonheur en amour !

Hahaha !

Siffle, hurle, vent de tempête !

Tu laisses du repos à nos voiles !

C'est Satan qui nous les a tissées,

Elles ne se déchireront pas de l'éternité.

Hohoé ! Pas de l'éternité !

(Pendant ce chant, le Vaisseau fantôme est ballotté
dans tous les sens par les vagues ;
un vent de tempête effroyable hurle et siffle
à travers les cordages nus mais, excepté a
utour du Vaisseau fantôme, l'air et la mer demeurent
paisibles.)

LES MATELOTS NORVÉGIENS

Les chants étranges ! Est-ce une vision ?

Je me sens frissonner !

Entonnez notre chant ! Chantez à pleine voix !

Timonier !

Repose-toi !...

Timonier, viens avec nous !

Ho ! Hé ! Hé ! Ha ! etc.

Chantez plus fort, plus fort !

(Der Gesang der Mannschaft des Holländers wird in einzelnen Strophen immer stärker wiederholt; die Norweger suchen ihn mit ihrem Lied zu übertäuben; nach vergeblichen Versuchen bringt sie das Tosen des Meeres, das Sausen, Heulen und Pfeifen des unnatürlichen Sturmes sowie der immer wilder werdende Gesang der Holländer zum Schweigen. Sie ziehen sich zurück, schlagen das Kreuz und verlassen das Verdeck; die Holländer, als sie dies sehen, erheben ein gellendes Hohngelächter. Sodann herrscht mit einem Male auf ihrem Schiffe wieder die Totenstille; Luft und Meer werden in einem Augenblick wieder ruhig, wie zuvor. Senta kommt bewegten Schrittes aus dem Hause; ihr folgt Erik in höchster Aufregung.)

ERIK

16 Was muß ich hören? Gott, was muß ich sehen?
Ist's Täuschung? Wahrheit? Ist es Tat?

SENTA

O frage nicht! Antwort darf ich nicht geben.

ERIK

Gerechter Gott! Kein Zweifel! Es ist wahr!
Welch unheilvolle Macht riß dich dahin?
Welche Gewalt verführte dich so schnell,
grausam zu brechen dieses treuste Herz!
Dein Vater - ha - Den Bräut'gam bracht' er
mit . . . Wohl kenn' ich ihn mir ahnte,
was geschieht! Doch du . . . ist's möglich! -
reichest deine Hand dem Mann,
der deine Schwelle kaum betrat.

(The Norwegians try to drown the song of the Dutchman's crew with their own song. After vain efforts the raging of the sea, the roaring, howling and whistling of the unnatural storm, together with the ever wilder song of the Dutchman's crew silence them. They fall back, make the sign of the cross and quit the deck: the Dutch crew, seeing them, burst into shrill, mocking laughter. After this the former deathlike silence suddenly falls on their ship again; in a moment, air and sea become calm, as before. Senta comes hurrying out of the house: Erik follows her in great agitation.)

ERIK

Must I hear this? God, must I see this?
Is this delusion or the truth? Can it be?

SENTA

O do not ask! I dare not answer you.

ERIK

Righteous heaven! Beyond doubt, it is true!
What unholy power led you astray?
What power so quickly induced you
cruelly to break my faithful heart?
Your father ah! he brought the bridegroom with him
... I know him well ... I suspected what would
happen! But you ... is it possible!
You gave your hand to a man who has barely
crossed your threshold!

(Le chant de l'équipage du Vaisseau fantôme est répété avec une force croissante dans quelques strophes ; les Norvégiens cherchent à le dominer par leur chanson : après d'inutiles efforts, le tumulte de la mer, les grincements, les hurlements, les sifflements d'une tempête surnaturelle et le chant de plus en plus sauvage des Hollandais les réduisent au silence. Ils reculent, s'enfuient et abandonnent le pont : les Hollandais, en les voyant fuir, poussent un cri de moquerie strident. Tout à coup, le silence de la mort recommence à régner sur leur navire ; l'air et la mer redeviennent, en un instant, paisibles comme auparavant. Senta, émue, sort de la maison ; Erik la suit, en proie à la plus vive agitation.

ERIK

Ô Dieu, qu'ai-je entendu, qu'ai-je vu ?
Est-ce illusion ou réalité ? Est-il bien vrai ?

SENTA

Oh ! N'interroge pas ! Je ne puis te répondre.

ERIK

Dieu juste, plus de doute ! C'est bien vrai !
Quelle force fatale t'a entraînée là ?
Quelle puissance t'a séduite si vite
et brise ce coeur fidèle !
Ton père, oh ! C'est lui qui a amené le fiancé...
Je le connaissais bien... Je pressentais ce qui arrive !
Mais toi !... Est-il possible,
tu donnes ta main à l'homme
qui vient à peine de franchir ton seuil ?

SENTA

Nicht weiter! Schweig! Ich muß! ich muß!

ERIK

O des Gehorsams, blind wie deine Tat!
Den Wink des Vaters nanntest du willkommen,
mit einem Stoß vernichtest du mein Herz!

SENTA

Nicht mehr! nicht mehr!
Ich darf dich nicht mehr seh'n,
nicht an dich denken - hohe Pflicht gebet's!

ERIK

Welch hohe Pflicht? Ist's höh're nich zu halten,
was du mir einst gelobtest, ewige Treue?

SENTA

Wie? Ew'ge Treue hätt' ich dir gelobt?

ERIK

Senta! O Senta! Leugnest du?

- 17** Willst jenes Tags du nicht dich mehr entsinnen,
als du zu dir mich riefest in das Tal?
Als, dir des Hochlands Blume zu gewinnen,
mutvoll ich trug Beschwerden ohne Zahl?
Gedenkst du, wie auf steilem Felsenriffe
vom Ufer wir den Vater scheiden sah'n?
Er zog dahin auf weiß beschwingtem Schiffe,
und meinem Schutz vertraute er dich an,
Als sich dein Arm um meinen Nacken schlang,
gestandest du mir Liebe nicht aufs neu?
Was bei der Hände Druck mich hehr durchdrang,

SENTA

No more! Hush! I must, I must!

ERIK

O this obedience! Blind as what you have done!
You welcomed your father's suggestion,
with a single blow you break my heart!

SENTA

No more! No more!
I must not see you again
nor think of you: sacred duty commands it.

ERIK

What sacred duty? Is it not more sacred to keep the
eternal faith you once pledged to me?

SENTA

What? I pledged eternal faith to you?

ERIK

Senta, O Senta, can you deny it?
Do you no longer remember that day
when you called me to you in the valley?
when, to cull mountain flowers for you,
I fearlessly took countless pains?
Do you recall how on the steep rocky ridge
we watched your father depart from the shore?
He sailed away on his whitewinged ship
and entrusted you to my care.
When you put your arm around my neck
did you not confess your love anew?
What thrilled me in the clasp of our hand,

SENTA

Assez ! Tais-toi ! Il le faut, il le faut !

ERIK

Obéissance aveugle comme ton action !
Tu as salué avec joie l'ordre de ton père ;
d'un seul coup, tu as anéanti mon coeur !

SENTA

Assez ! Assez !
Il ne m'est plus permis de te voir,
de penser à toi. J'obéis à un devoir sacré.

ERIK

Quel devoir sacré ? N'en est-ce pas un plus sacré de
garder ce que tu m'as promis naguère, une fidélité
éternelle ?

SENTA

Comment ! Je t'aurais promis une fidélité éternelle ?

ERIK

Senta ! Senta ! Le nies-tu ?
Ne veux-tu plus te rappeler ce jour où tu me fis
descendre de la montagne et m'appelas dans la vallée,
où, pour te cueillir les fleurs des pics,
j'affrontai des fatigues sans bornes ?
Te souviens-tu comment, du haut du sommet escarpé.
Nous vîmes ton père s'éloigner du rivage ?
Il partait sur son navire aux ailes blanches !
il te remit à ma protection ;
quand ton bras s'enlaça autour de mon cou,
ne me renouvelas-tu pas ta promesse d'amour ?
Ce qui me pénétrait si profondément, quand nos mains

sag', war's nicht Versich'ung deiner Treu?
(Der Holländer hat den Auftritt belauscht; in furchtbarer
Aufregung bricht er jetzt hervor.)

was that not the affirmation of your troth?
(The Dutchman, unnoticed, has heard all this:
in terrible agitation he now bursts in.)

se pressaient, dis, n'était-ce pas l'assurance de ta fidélité ?
(Le Hollandais, qui a entendu la scène, se précipite alors,
dans une agitation terrible.)

HOLLÄNDER
18 Verloren! Ach! verloren!
Ewig verlор'nes Heil!

DUTCHMAN
Lost! Ah, lost!
Salvation is lost for ever!

LE HOLLANDAIS
Perdu ! Ah perdu !
Le salut perdu pour jamais !

ERIK
Was seh' ich? Gott!
HOLLÄNDER
Senta, leb' wohl!

ERIK
What do I see? Heavens!
DUTCHMAN
Senta, farewell!

ERIK
Que vois-je ? ô Dieu !
LE HOLLANDAIS
Adieu, Senta !

SENTA (sich im in den Weg werfend)
Halt ein, Unsel'ger!

SENTA (throwing herself in his path)
Stop, unhappy man!

SENTA (se jetant au devant de lui)
Arrête, malheureux !

ERIK (zu Senta)
Was beginnst du?

ERIK (to Senta)
What are you going to do?

ERIK (à Senta)
Que fais-tu ?

HOLLÄNDER
In See! - In See für ew'ge Zeiten!
(zu Senta)
Um deine Treue ist's getan,
um deine Treue - um mein Heil!
Leb' wohl, ich will dich nicht verderben!

DUTCHMAN
To sea! To sea for all eternity!
(to Senta)
There's an end to your vow,
to your vow and my salvation!
Farewell, you shall not perish with me!

LE HOLLANDAIS
En mer ! En mer ! Pour l'éternité !
(à Senta)
C'en est fait de ta fidélité,
et de mon salut !
Adieu, je ne veux pas t'entraîner à ta ruine !

ERIK
Entsetzlich! Dieser Blick . . . !

ERIK
O horror! That look ...!

ERIK
Horreur ! Cette vue...

SENTA (wie vorher)
Halt' ein! Von dannen sollst du nimmer flieh'n!

SENTA
Stop! You shall never flee from here!

SENTA (comme précédemment)
Arrête ! Tu ne dois plus jamais t'éloigner d'ici !

HOLLÄNDER (gibt seiner Mannschaft ein
gellendes Zeichen auf einer Schiffspfeife.)

DUTCHMAN (giving his crew a shrill signal on
his whistle)

LE HOLLANDAIS (donne à son équipage un signal
avec un coup de sifflet éclatant)

Segel auf! Anker los!
Sagt Lebewohl auf Ewigkeit dem Lande!

Set sail! Up anchor!
Bid farewell to the land for ever!

Les voiles au vent ! L'ancre au navire !
Dites à la terre un éternel adieu !

SENTA

Ha! Zweifelst du an meiner Treue?
Unsel'ger, was verblendet dich?
Halt' ein! Das Bündnis nicht bereue!
Was ich gelobte, halte ich!

SENTA

Ah, you doubt my faith?
Unhappy man, what has misled you?
O stay! Do not repent our bond!
I will hold to what I promised!

SENTA

Ah ! Doutes-tu de ma fidélité ?
Infortuné, qu'est-ce qui t'aveugle ?
Arrête ! Ne regrette pas notre alliance !
Ce que j'ai promis, je le tiendrai.

HOLLÄNDER

Fort auf das Meer triebt's mich aufs neue!
Ich zweifl' an dir! Ich zweifl' an Gott!
Dahin, dahin, ist alle Treue!
Was du gelobtest, war dir Spott!

DUTCHMAN

I am driven forth to sea once more!
I cannot depend on you, I cannot depend
on God! All trust is lost, lost!
What you pledged was but in jest!

LE HOLLANDAIS

Me voilà une fois encore repoussé sur la mer !
Je doute de toi, je doute de Dieu !
c'en est fait de toute fidélité, ce que tu me promettais
n'était que moquerie. Pour jamais, c'en est fait !

ERIK

Was hör' ich! Gott, was muß ich sehen?
Muß ich dem Ohr, dem Auge trau'n?
Senta! Willst du zugrunde gehen?
Zu mir! Du bist in Satans Klau'n!

ERIK

What do I hear? O God, what must I see?
Must I believe my eyes and ears?
Senta! Are you bent on destruction?
Come to me! You are in Satan's clutches!

ERIK

Qu'entends-je ? ô Dieu ! Que vois-je ?
Faut-il en croire mes oreilles, mes yeux ?
Senta ! Veux-tu courir à ta perte ?
Viens à moi ! Tu es dans les griffes de Satan !

HOLLÄNDER

19 Erfahre das Geschick, vor dem ich dich
bewahr'! Verdammt bin ich zum gräßlichsten der
Lose; zehnfacher Tod wär' mir erwünschte Lust!
Vom Fluch ein Weib allein mich kann erlösen, ein
Weib, das Treu' bis in den Tod mir hält. Wohl hast
du Treue mir gelobt, doch vor dem Ewigen noch
nicht; dies rettet dich!
Denn wiss', Unsel'ge, welches das Geschick,
das jene trifft, die mir die Treue brechen:
ew'ge Verdammnis ist ihr Los!
Zahllose Opfer fielen diesem Spruch durch mich! du
aber sollst gerettet sein!

DUTCHMAN

Learn the fate from which I save you!
I am doomed to the most hideous of lots:
rather would I welcome death ten times over!
From the curse a woman alone can free me,
a woman who would be true to me till death ...
You plighted your troth to me, but not
before Almighty God: this saves you!
For know, unhappy maid, what is the fate
awaiting those who break their vow to me:
eternal damnation is their lot!
Countless victims have suffered this sentence
through me; but you shall escape.

LE HOLLANDAIS

Apprends le sort dont je veux te préserver !
Je suis condamné à la plus affreuse des destinées,
dix morts seraient pour moi une faveur souhaitée !
Une femme seule peut me relever de cette malédiction,
une femme qui me voue une fidélité jusqu'à la mort.
Tu m'as bien promis fidélité, mais pas
encore devant Dieu : c'est ce qui fait ton salut !
Car sache, infortunée, quel est l'arrêt
dont sont frappées celles qui m'ont rompu leur foi :
damnation éternelle, voilà leur destinée.
Des victimes sans nombre ont subi, à cause de moi,
cette sentence ; mais toi, il faut que tu y échappes !

Leb' wohl! Bahr' him, mein Heil, in Ewigkeit!	Farewell! All hope be lost for ever!	Adieu, Senta ! Adieu aussi, mon salut, pour l'éternité !
ERIK (in furchtbarer Angst) Zu Hilfe! Rettet, rettet sie!	ERIK (in fearful terror) Help! Save her, save her!	ERIK (dans une angoisse horrible) Au secours ! Sauvez-la ! Sauvez-la !
SENTA (in höchster Aufregung) Wohl' kenn' ich dich! Wohl kenn' ich dein Geschick! Ich kannte dich, als ich zuerst dich sah! Das Ende deiner Qual ist da! - ich bin's. durch deren Treu' dein Heil du finden sollst! (Auf Eriks Hilferufe sind Daland, Mary die Mädchen und die Matrosen herbeigeeilt.)	SENTA (in the utmost excitement) Well I know you! Well I know your fate! I knew you when first I saw you! The end of your torment is at hand! I am she through whose constancy you shall find salvation! (At Erik's cries for help, Daland, Mary and the girls have hurried from the house, and the sailors from the ship.)	SENTA (dans la plus vive agitation) Je te connais bien ! Je connais ta destinée ! Je te connaissais lorsque je t'ai vu pour la première fois ! La fin de ton supplice est là ! C'est moi dont la fidélité sera le prix de ton salut ! (Aux cris d'Erik sont accourus de la maison de Daland, Mary et les jeunes filles ; les matelots sont descendus du navire.)
ERIK Helft ihr! Sie ist verloren!	ERIK Help her! She is lost!	ERIK Secourez-la ! Elle est perdue !
DALAND, MARY UND CHOR Was erblick' ich!	DALAND, MARY and CHORUS What do I see?	DALAND, MARY et LE CHOEUR Que vois-je ?
DALAND Gott!	DALAND O God!	DALAND Dieu !
HOLLÄNDER (zu Senta) Du kennst mich nicht, du ahnst nicht, wer ich bin! (Er deutet auf sein Schiff, dessen rote Segel aufgespannt sind und dessen Mannschaft in gespenstischer Regsamkeit die Abfahrt vorbereitet.)	DUTCHMAN (to Senta) You know me not, nor suspect who I am! (He points to his ship, whose red sails are spread and whose crew, in ghostly activity, are preparing for departure.)	LE HOLLANDAIS (à Senta) Tu ne me connais pas, tu ne peux pas deviner qui je suis ! (Il montre son vaisseau, dont les voiles rouges sont déployées et dont l'équipage, dans une agitation effroyable, est en train d'appareiller.)
Befrag' die Meere aller Zonen, befrag' den Seemann, der den Ozean durchstrich, er kennt dies Schiff, das Schrecken aller Frommen: den fliegenden Holländer nennt man mich.	But ask the seas throughout the world, ask the sailor who has crossed the ocean; he knows this ship, the dread of the godly: I am called the Flying Dutchman.	Interroge les mers de toutes les zones, interroge le navigateur qui a sillonné l'Océan dans tous les sens, il connaît ce vaisseau, l'effroi des hommes pieux : on me nomme le Hollandais Volant.

DIE MANNSCHAFT DES HOLLÄNDERS

Johohoe! Johohohoe! Hoe! Hui-ssa!

(Schnell langt er am Bord seines Schiffes an, das augenblicklich unter dem Seerufe der Mannschaft abfährt. Senta sucht sich mit Gewalt von Daland und Erik loszuwinden.)

THE DUTCHMAN'S CREW

Yohohe! Yohohoe! Hoe! Huissal

(With lightning speed he boards his ship, which immediately puts to sea to the shouts of her crew. All stand aghast. Senta struggles to free herself from Daland and Erik, who hold her back.)

L'ÉQUIPAGE DU VAISSEAU FANTÔME

Johohé ! Johohé ! Hou-hi ça !

(Il arrive, avec la rapidité de l'éclair, à bord de son navire qui s'éloigne à l'instant même, au milieu des cris de l'équipage. Tous demeurent immobiles et frappés d'effroi. Senta s'efforce d'échapper aux mains de Daland et d'Erik qui la retiennent.)

MARY, ERIK, DALAND, und CHOR

Senta! Senta! Was willst du tun?

(Senta hat sich mit wütender Kraft losgerissen und erreicht ein vorstehendes Felsenriff: von da aus ruft sie dem absegelnden Holländer nach.)

DALAND, ERIK, MARY and CHORUS

Senta, Senta! What would you do?

(Senta with a furious effort has torn herself free and has reached a projecting rocky ridge: from there she calls after the departing Dutchman with all her might.)

DALAND, ERIK, MARY et LE CHOEUR

Senta ! Senta ! Que veux-tu faire ?

(Senta s'est délivrée, à la fin, par de violents efforts et elle atteint une pointe de rocher qui s'avance dans la mer ; de là, elle crie de toutes ses forces au Hollandais qui s'éloigne.)

SENTA

Preis' deinen Engel und sein Gebot!

Hier steh' ich, treu dir bis zum Tod!

(Sie stürzt sich in das Meer; in demselben Augenblicke versinkt das Schiff des Holländers und verschwindet schnell in Trümmern. In weiter Ferne entsteigen dem Wasser der Holländers Ferne entsteigen dem Wasser der Holländer und Senta, beide in verklärter Gestalt; er hält sie umschlungen.)

SENTA

Praise your angel and his words!

Here I am, true to you till death!

(She flings herself into the sea: at that same moment the Dutchman's ship sinks and quickly disappears as a wreck. In the far distance the Dutchman and Senta, he embracing her, rise from the water, both transfigured.)

SENTA

Gloire à ton ange libérateur ! Gloire à sa loi !

Regarde et vois si je te suis fidèle jusqu'à la mort.

(Elle se précipite dans la mer ; au même moment, le navire du Hollandais s'abîme et disparaît en un clin d'oeil. Dans le lointain, on voit s'élever au-dessus des flots le Hollandais et Senta transfigurés : il la tient embrassée.)

Ende der Oper

End of the opera

Fin de l'opéra

Colophon recording & editing producer Myrthe van Dijk | recording & editing engineer Rob Heerschop (dBmediagroep) | assistant engineer Arjan de Reus | recording facility Concertgebouw Studio A | microphones DPA 4041, 4006A and 4003 & Schoeps CCM Series | 48 kHz recording | design Atelier René Knip and Olga Scholten, Amsterdam **RCO 14004**

www.rcoamsterdam.com

This performance was made possible by the generous support of the American Friends of the Royal Concertgebouw Orchestra (AF-RCO) and the Stichting Donateurs Koninklijk Concertgebouworkest



Available on the
App Store

TRY RCO EDITIONS 30 DAYS FOR FREE

Step into the world of the
Royal Concertgebouw Orchestra today – with RCO Editions.
This iPad video magazine features exciting concert recordings,
expert commentaries, inspirational stories and articles.

www.rcoeditions.com

Royal Concertgebouw Orchestra Andris Nelsons

Richard Wagner *Der fliegende Holländer*

Kwangchul Youn, bass (Daland)

Anja Kampe, soprano (Senta)

Christopher Ventris, tenor (Erik)

Jane Henschel, mezzo-soprano (Mary)

Russell Thomas, tenor (Der Steuermann)

Terje Stensvold, baritone (Der Holländer)

Chor des Bayerischen Rundfunks,

chorus master Martin Wright

WDR Rundfunkchor Köln,

chorus master David Marlow

NDR Chor, *chorus master* Martin Wright

CD 1

1 Ouverture

2 - 10 Act 1

11 - 12 Act 2 (beginning)

total playing time CD 1 61:24

CD 2

1 - 11 Act 2 (conclusion)

12 - 19 Act 3

total playing time CD 2 74:33

Recorded live at the Concertgebouw
Amsterdam on 24 and 26 May 2013.

All rights of the producer and the owners of the works reserved. Unauthorized copying, hiring, lending, public performance and broadcasting of this audio recording and other works protected by copyright embedded in this cd are strictly prohibited. Copyright Koninklijk Concertgebouworkest 2014. Made in The Netherlands RCO 14004

WWW.RCOLIVE.COM

SABAM | LC-14237

RECORDING CO-PRODUCED BY 